

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

**Panorama de la traductología francesa
2000 – 2010**

Chloé Signès
Tutora: Prof^a. Pilar Elena García
Salamanca, 2011

Resumen

La traductología, disciplina joven y abarcadora, se ha ido ramificando desde su nacimiento en los años sesenta hasta nuestros días, pero ¿lo ha hecho del mismo modo en todas partes?

Mediante la revisión bibliográfica de cinco obras de reciente publicación en Francia, que dan la oportunidad de presentar a veinticuatro autores contemporáneos, el presente trabajo pretende dar a conocer los avances actuales de la traductología francesa y destacar sus características principales.

Palabras clave: teoría de la traducción, teoría de la traducción en Francia, revisión bibliográfica traductológica

Nota: *En nuestra edición digital del presente trabajo, el lector podrá acceder mediante hipervínculos desde el índice general hasta cada uno de los apartados desarrollados del trabajo y de cada autor mencionado en el cuerpo del trabajo al anexo final, en el que se ofrecen datos relevantes sobre el mismo.*

Índice

Introducción _____	5
1. La traducción del español al francés en la segunda mitad del siglo XX _____	8
1.1. El marco teórico _____	8
1.2. La presencia de la literatura hispánica en el mundo francófono _____	10
1.3. Características textuales de la traducción hispano francesa _____	12
1.4. La traducción: un acto de creación doblemente subordinado _____	13
2. Las relaciones entre traducción y traductología _____	14
2.1. La mediación de la teoría en la actividad traductora _____	15
2.2. Herramientas informáticas y estadísticas al servicio de la traductología _____	16
2.3. El traductor a la escucha de los textos _____	17
2.4. La noción de traducción editorial _____	18
2.5. Traducción y traductología: influencias mutuas con enfoques múltiples _____	19
3. Un intento por definir la traductología _____	21
3.1. La traductología: una reflexión de carácter necesariamente plural _____	21
3.2. La fragmentación: un freno para la traductología _____	24
3.3. Traductólogo y traductor: una relación difícil _____	26
3.4. Interrogantes finales _____	29
4. La lectura: uno de los pilares de la actividad traductora _____	30
4.1. El concepto de lectura: marco teórico _____	31
4.2. Análisis del proceso lector _____	32
4.2.1. El pacto de lectura _____	32
4.2.2. Etapas del recorrido lector _____	33
4.2.3. Comprensión lectora _____	34
4.3. La lectura como herramienta para la escritura _____	35

4.3.1. Lectura y escritura: el papel de la intertextualidad _____	35
4.3.2. La lectura documental _____	36
4.3.3. La re-lectura crítica _____	36
4.4. Leer y traducir: dos actividades convergentes _____	37
5. Homenaje a Michel Ballard _____	38
5.1. Enfoques lingüísticos y análisis de corpus _____	39
5.2. Diversidad de enfoques teóricos _____	41
5.3. La traductología francesa: un discurso plural _____	46
Conclusiones _____	48
Anexo: Presentación de los autores _____	51
Bibliografía _____	59

Introducción

En el año 2001, Amparo Hurtado Albir afirmaba que “aunque se traduce desde hace miles de años y las primeras reflexiones sobre la traducción se remontan a hace más de 2.000 años, hasta los años 60 no se inicia una reflexión de carácter más sistemático y sólo en las últimas décadas se consolida una disciplina específica que estudia la traducción en sus diversas manifestaciones” (2001:19).

El concepto de traductología, que ella define como “disciplina específica” aunque otros autores prefieren hablar de “ciencia” o “teoría” y cuyo término no se encuentra todavía recogido por los diccionarios generales de lengua¹, ha vivido unos enormes avances a lo largo de las últimas décadas en todo el mundo desarrollado, sobre todo en Europa occidental, Estados Unidos y Canadá. Como cualquier otra disciplina científica, la traductología evoluciona gracias a la investigación, que se difunde mediante comunicaciones en el marco de coloquios y seminarios internacionales, organizados tanto por el ámbito universitario como por asociaciones de profesionales, y su posterior publicación en medios especializados. Pero, ¿podemos hablar, como se suele hacer en el ámbito científico, de universalidad? ¿Siguen los estudios traductológicos unas mismas líneas investigadoras en todas partes? ¿O, por el contrario, existen distintas corrientes en las diferentes áreas geográficas y es posible caracterizar la traductología según su nacionalidad?

¹ Nos referimos aquí al término en castellano y en francés y por lo tanto a los diccionarios generales en estas lenguas.

En este trabajo, nos proponemos estudiar el estado de la disciplina en Francia a través de una revisión bibliográfica de obras publicadas durante la última década² con un propósito doble: por una parte acercar al lector español una serie de publicaciones relativamente poco difundidas y al menos no traducidas al castellano y, por otra parte intentar destacar los rasgos más relevantes de la traductología francesa actual. Obviamente, son muchos los libros y artículos que cada año se editan en torno a esta disciplina, aún joven y cuya vitalidad no deja lugar a dudas. Por ello y dadas las características de este trabajo, hemos tenido que acotar al máximo nuestra selección de obras, siguiendo unos criterios estrictos.

Para ello, hemos utilizado como base de datos general el catálogo digital de la Biblioteca Nacional de Francia³ y realizado búsquedas avanzadas para conseguir información acerca de trabajos impresos clasificados por la entidad como pertenecientes a los campos de la traducción y de la traductología, publicados entre los años 2000 y 2010. Con los listados obtenidos, hemos apartado en primer lugar, por supuesto, las obras de autores extranjeros traducidas al francés⁴ así como las obras francesas que ya hubiesen sido objeto de traducción al castellano⁵ y las reediciones de obras anteriores al periodo elegido. A continuación, hemos optado por seleccionar obras escritas o al menos coordinadas por traductores y traductólogos, dejando así fuera de nuestro estudio

² Estas obras se recogen al final del trabajo en la Bibliografía primaria que citamos, al igual que nuestra Bibliografía secundaria, según las normas ISO690 e ISO 690-2, recopiladas y explicitadas por la biblioteca de la Universidad Carlos III de Madrid, en:

<http://www.uc3m.es/portal/page/portal/biblioteca/aprende_usar/como_citar_bibliografia>.

³ < <http://catalogue.bnf.fr/servlet/biblio?idNoeud=1&ID=42080062&SN1=0&SN2=0&host=catalogue> >

⁴ No son muchas las obras de traductología extranjera traducidas al francés, pero queremos destacar aquí el ensayo de Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione* (Milano: Bompiani, 2003. 395 p.), que Myriem Bouzaher tradujo del italiano y se publicó bajo el título *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* (Paris: Grasset, 2007. 460 p.). Notemos además que la misma obra fue traducida en castellano al año siguiente por Helena Lozano Millares: *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen, 2008. 537 p.).

⁵ Entre todas las obras de temática traductológica redactadas en francés, pocas se traducen al castellano. El único que hemos encontrado es la publicación de tres interesantes discursos del eminente filósofo Paul Ricoeur, *Sur la traduction* (Paris: Bayard, 2004. 68 p.) publicado bajo el título *Sobre la traducción*, Buenos Aires: Paidós, 2005. 80 p. (traducción de Patricia Willson).

interesantes aportaciones procedentes del ámbito de la literatura⁶ o de la filosofía. Finalmente, hemos procurado escoger para nuestro trabajo unas obras que fuesen lo suficientemente generales para darnos una visión amplia de las líneas de investigación que los profesionales de la traducción siguen en la actualidad en el país galo. Por este motivo, no nos hemos interesado por los numerosos manuales didácticos que se publicaron en la década, sobre todo relacionados con la traducción del inglés al francés, ni por las obras que presentan la traductología en su aspecto diacrónico⁷ y que, más que ofrecernos información sobre las tendencias contemporáneas, aportan datos sobre la evolución histórica de la disciplina. Tampoco hemos querido considerar los trabajos que abordan la traducción desde un enfoque muy específico y se ciñen al estudio de un ámbito concreto de la traducción especializada, a la presentación de una corriente determinada o al análisis de un autor u obra puntuales.

Así, para la realización de esta revisión bibliográfica, presentamos aquí, según el orden cronológico de su publicación, cinco obras de carácter general, con el objetivo de esbozar las líneas de investigación principales de la traductología francesa actual, cuya difusión en el ámbito universitario español nos parece escasa.

⁶ En este caso, queremos destacar aquí el excelente trabajo de Myriam Suchet, *Outils pour une traduction postcoloniale: littératures hétérolingues [Herramientas para una traducción postcolonial: literaturas multilingües]* (Editions Archives Contemporaines, 2009), en el que la autora presenta sus primeras investigaciones doctorales. De hecho, la joven investigadora acaba de recibir (junio de 2011) la Medalla Académica del Gobernador General de Canadá por su tesis, "Textos multilingües y textos traducidos: desde "la lengua" hasta las figuras de enunciación. Por una literatura comparada diferencial", que realizó en el marco de una codirección entre la Universidad de Concordia (Montreal) y la Universidad Charles de Gaulle (Lille 3) y leyó en diciembre de 2010.

⁷ Este fue el caso, por ejemplo, de una obra que en principio pensábamos seleccionar: Michaël Oustinoff, *La traduction [La traducción]* (2003) Su autor es sin duda un importante traductólogo francés, especialista sobre todo en temas de autotraducción, pero el libro presenta ante todo una historia de las teorías internacionales de la traducción.

1. La traducción del español al francés en la segunda mitad del siglo XX

En el año 2002, se publicó en la colección “Traductologie” de la editorial Artois Presses Université, *Stratégies de traduction: les lettres hispaniques en langue française*⁸. En esta obra, tesis doctoral de Laurence Malingret⁹, la autora toma como punto de partida la mala fama de las traducciones literarias que, en el mundo francófono, se consideran inferiores a los textos originales, y se propone destacar, mediante el análisis descriptivo, los procedimientos traductores más importantes de la traducción de una realidad multicultural: la traducción al francés “metropolitano” de las obras de literatura hispánica contemporánea.

1.1. El marco teórico

En los dos primeros capítulos de su libro, Malingret delimita el marco de su estudio y define los conceptos clave sobre los que se apoya. Se centra principalmente en la teoría del polisistema¹⁰ y en los *Descriptive Translation Studies*¹¹ que, dejando atrás el aspecto puramente lingüístico de la traducción, conciben la literatura como un sistema jerarquizado y estructurado, íntimamente relacionado con el entorno no literario. La traducción se plantea entonces como una práctica cuya meta es dar vida a una obra en un contexto cultural dado. Ya no se trata de juzgar la corrección o incorrección sino de

⁸ *Estrategias de traducción: las letras hispánicas en lengua francesa*. Todas las traducciones que ofrecemos en notas son nuestras si no se indica lo contrario.

⁹ Todos los autores se presentan por orden alfabético en un Anexo final.

¹⁰ Teoría que procede del israelí Even-Zohar y “concibe la literatura como un sistema complejo, dinámico, heterogéneo, constituido por numerosos subsistemas [...] El polisistema literario está interrelacionado con otros sistemas del entramado de estructuras socioeconómicas e ideológicas de cada sociedad” (Hurtado Albir, 2001:562-563).

¹¹ Fundamentos teóricos desarrollados por Gidéon Toury en los que se reconocen por primera vez la existencia de regularidades en el comportamiento traductor dentro de una situación sociocultural dada, iniciándose así el llamado “giro cultural” en los estudios de traducción. Cfr. Toury, G., *In Search of a Theory of Translation [En busca de una teoría de la traducción]*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980. 159 p.

comprobar si las obras traducidas responden a las expectativas de la cultura receptora, cuyos modelos y normas determinan qué y cómo traducir. Y, obviamente, hay que tener en cuenta que éstos pertenecen a estructuras de poder que se sitúan mucho más allá del marco literario, como lo preconiza André Lefevere¹².

En este contexto, advirtiendo que hace uso del condicional para marcar la distancia que pueda existir entre intención y ejecución, la autora considera que la meta de todo traductor es “un texte dont les intentions seraient les mêmes que celles du texte original, dont la complexité formelle s’apparenterait à celle du texte original, qui provoquerait des réactions similaires à celles provoquées chez les lecteurs du texte original et qui, enfin, s’adapterait sans heurt au système d’accueil, donnant une impression de naturel” (p.19)¹³. A través de esta definición, vemos cómo destaca el concepto de lealtad al autor, aunque nos explica que se trata de una noción cambiante, que varía según las épocas y las culturas. En Francia, se ha pasado de las famosas “bellas infieles”, paradigma de la libertad que algunos interpretaron como un síntoma del sentimiento de superioridad de los traductores franceses, a la literalidad defendida por Leconte de Lisle por motivos lingüísticos e históricos, e incluso a principios de respeto y conservación de lo extranjero, de la singularidad del Otro desarrollados por Antoine Berman¹⁴ y retomados por Etienne Barilier en su ensayo *Les belles fidèles* (1990). Asimismo, la autora subraya que el proceso de reescritura del acto traductor supone una serie de decisiones motivadas en gran parte por la voluntad de integrar la obra en el sistema literario de destino.

¹² Máximo representante de la Escuela de la Manipulación que se ha ido alejando progresivamente del concepto de polisistema para volverse más política y centrarse sobre todo en “cómo y hasta qué punto la ideología moldea los textos y las traducciones” (Vidal Claramonte, 1995:75).

¹³ [...] “un texto cuyas intenciones serían las mismas que las del texto original, cuya complejidad formal se parecería a la del texto original, que desencadenaría reacciones similares a las desencadenadas entre los lectores del texto original y que, finalmente, se adaptaría sin dificultad al sistema de acogida, al parecer natural”.

¹⁴ Ver al respecto la obra mayor de este filósofo y traductólogo francés, *L’épreuve de l’étranger* [Enfrentarse a lo extranjero]. Paris: Gallimard, col. “Les essais” 226, 1984. 311 p.

Malingret se apoya en los escritos de Gidéon Toury y en la teoría literaria de la recepción, para la que el acto de comunicación se renueva en cada lectura puesto que el lector como individuo construye la ficción según su experiencia, personal y única, y considera que traducir es leer y volver a escribir una nueva obra. Este proceso supone la toma de decisiones más o menos conscientes, en función del espíritu crítico individual y de la idea que se forja uno del público. La esencia misma del carácter literario, la creación, es al fin y al cabo obra del traductor, aunque se trate de una creación “esclava”, según palabras de Julio César Santoyo, y las decisiones tomadas por el traductor-autor reflejan, pues, el funcionamiento del sistema literario de acogida. La autora comparte en este sentido las ideas de Jacques Derrida¹⁵, quien pone de relieve el hecho de que cualquier texto nace de la intencionalidad y de la intertextualidad, convirtiéndose así en objeto de manipulación.

1.2. La presencia de la literatura hispánica en el mundo francófono

Tras haber definido los conceptos básicos en los que apoya su estudio, Malingret analiza con detalle el fenómeno traductor de obras escritas en castellano en el ámbito francófono de la segunda mitad del siglo XX, siguiendo la idea de Lefevre según la cual el estudio del fenómeno de reescritura permite conocer de forma mucho más profunda una sociedad dada. Aborda este estudio histórico teniendo en cuenta múltiples factores y basándose en los datos de las bibliografías nacionales francesa, canadiense, suiza y belga. Destaca que, en la gran mayoría de los casos, las obras son traducidas en Francia y distribuidas luego a los demás países francófonos y que no hay diferenciación marcada entre textos españoles e hispanoamericanos, puesto que todos llevan la mención “traduit de l’espagnol¹⁶”.

¹⁵ Filósofo francés padre del deconstructivismo, cuyas aportaciones han abierto nuevas corrientes traductológicas.

¹⁶ “Traducido del español”.

En cuanto a la evolución histórica, distingue tres grandes etapas. En los años 50 y 60, se traduce, o más bien se retraduce en muchas ocasiones, a autores españoles consagrados como Cervantes o Lorca y, de hecho, muchas de las obras se publican en colecciones específicas para la llamada “literatura universal”. Unos pocos editores parisinos se interesan por textos afectados por la censura en España, pero se trata de ejemplos aislados que son libros de prestigio más que éxitos de ventas. En la lista de los idiomas traducidos, el español aparece muy lejos detrás del inglés, junto a las lenguas orientales. Los años 70 marcan la aparición masiva de la literatura hispanoamericana en Francia. Pablo Neruda, convertido en el arquetipo de latinoamericano asimilado por Europa, Julio Cortázar o Jorge Luis Borges, entre otros muchos, se traducen de forma intensa. Esta fascinación por América Latina, que no es propia de Francia sino que se extiende a toda Europa, va acompañada por la especialización de ciertos traductores, verdaderos alter ego de los autores, pero también por polémicas en torno a la posible europeización de las obras traducidas. Según algunos hispanistas franceses, el entusiasmo por lo hispanoamericano podría explicar también el poco interés que las editoriales muestran por escritores españoles contemporáneos. Hay que esperar la década de los 90 para que los autores de la nueva narrativa española entren con fuerza en el mercado francés. Paralelamente, se empieza a notar cierto interés por distinguir la procedencia de las obras y se reduce notablemente la distancia temporal entre original y traducción.

Hoy en día, en el mundo francófono, se dispone pues de una considerable variedad de obras, publicadas en soportes diversos (desde las colecciones especializadas hasta los libros de bolsillo pasando por las ediciones bilingües) por editoriales parisinas en su casi totalidad, aunque últimamente se note cierta tendencia a la descentralización. La mayor parte de los traductores, que hoy luchan activamente por un mayor reconocimiento legal de su trabajo, proceden de la filología, pero conviene destacar la presencia de algún teórico de la traducción como Albert Bensoussan, firma francesa de Mario Vargas

Llosa, y de algún escritor como Andrée Chédid. Sin embargo, Malingret insiste en que la infraestructura literaria francesa sigue siendo un “monumento” que se resiste a la invasión extranjera y que impone por lo tanto las reglas del juego, sobre todo con literaturas que no ocupan un puesto central a nivel internacional. Así, las prácticas traductoras se ven fuertemente marcadas por las condiciones impuestas por el mercado de la edición.

1.3. Características textuales de la traducción hispano francesa

La segunda parte de la tesis doctoral de Malingret (capítulos 4 a 6) consiste en el estudio detallado de las características textuales de las traducciones al francés de obras redactadas en castellano. Empieza con un interesante análisis de los títulos de las obras, textos breves y condensados, que por sus funciones fática, metatextual, distintiva, expresiva, operativa, referencial además de su evidente función poética anticipadora reflejan, sin duda, la práctica traductora general. Obviamente los títulos son buenos indicadores de las intenciones del autor, pero por su papel fundamental en el mercado del libro y su influencia sobre las ventas, las casas editoriales a menudo aconsejan, o incluso imponen, su traducción. En la publicación de obras hispánicas en francés, la autora distingue tres grandes tipos de actitudes. Para la gran mayoría de los libros, se ofrece una traducción literal del título, aunque el efecto sobre el público pueda variar considerablemente, pero también existen casos de adaptación, cuya meta es reducir la distancia cultural, privilegiar la inteligibilidad o permitir juegos de sonoridades. Se adapta también para introducir tópicos, elementos que faciliten que el lector francés identifique la obra o el autor y los relacione con un contexto determinado¹⁷. Otra de las opciones destacadas en cuanto a los títulos es su no traducción, integral o parcial, para

¹⁷ Fue el caso de la traducción de la obra de Manuel Vázquez Montalbán, *Pigmalión y otros relatos* que se tradujo en francés como *Le tueur des abattoirs et autres nouvelles* [*El asesino de los mataderos y otros relatos*], título que permitía que el lector pudiera identificarlo inmediatamente con el famoso autor de novelas policiacas al que conocía y admiraba. Tanto el título castellano como el título francés son nombres de relatos escritos justo antes de la muerte de Franco.

dar un toque hispánico, exótico, pero esta técnica se escoge sólo para autores ya consagrados y cuando otros datos informativos en francés aparecen en la portada. La traducción de títulos muestra pues, según Malingret, el frágil equilibrio entre respeto a las intenciones del autor y necesidad de integración al sistema meta.

En cuanto a las estrategias de traducción intratextuales, la autora estudia con gran minuciosidad los aspectos fundamentales de las obras, ilustrando cada uno de los puntos con ejemplos sacados de la literatura hispánica, aunque predomine el contexto latinoamericano. Procura de este modo definir las tendencias traductoras actuales, entre las cuales destaca la clarificación, que considera de acuerdo con el papel de mediador del traductor, y la homogeneización, que interpreta más bien como señal de adaptación al sistema literario francés y a sus normas de escritura.

En la última parte, Malingret, hace una lectura crítica de tres traducciones que presentan características muy distintas entre sí. Se centra en la exitosa traducción de *¿Quién mato a Palomino Molero?* (1986) de Mario Vargas Llosa realizada por el prestigioso y respetado André Bensoussan (1987), en la edición bilingüe (1991) de *Concierto barroco* (1977) de Alejo Carpentier, de la que destaca su mayor cercanía al texto origen, y finalmente, en el análisis contrastivo de las traducciones de *El llano en llamas* (1959) del mejicano Juan Rulfo, por Roger Lescot (1963) y por Michelle Levi-Provençal (1966).

1.4. La traducción: un acto creativo doblemente subordinado

El estudio de obras traducidas en un sistema cultural dado permite a Laurence Malingret concluir que la traducción literaria es, sin duda, un acto de creación que por supuesto depende de su modelo, pero que también se independiza de él para poder entrar a formar parte de otro sistema literario. De hecho, también es revelador de la mirada que reservamos al Otro y por lo tanto sintomático de las necesidades, más o menos intensas,

de preservar la identidad propia. Así, el predominio en Francia de traducciones aceptables, en el sentido que Toury da al término, demuestra la sacralización de la que es objeto el lenguaje en el sistema literario galo y la importancia que da a la estética del texto.

La obra de Malingret, por la precisión de su análisis y, sobre todo, por su interesante planteamiento básico en la línea de los Estudios descriptivos, resulta muy esclarecedora y tiene además el gran mérito de estudiar la traducción en una combinación lingüística algo denostada por la investigación traductológica francesa. Hoy, casi una década después de la publicación de la obra, ya que la propia autora advierte de la intensificación de los intercambios literarios entre España y Francia y que ella se centra más bien en obras hispanoamericanas, puede que fuera interesante actualizar y completar su estudio con nuevos análisis pragmáticos de la literatura española así como, desde el enfoque contrastivo, con el estudio de la traducción de la literatura francófona en España. De este modo, quizás se pueda ir más allá de las simples preocupaciones estéticas del sistema literario francés y abordar el estudio traductológico con un enfoque sociológico.

2. Las relaciones entre traducción y traductología

*La traduction: de la théorie à la pratique et retour*¹⁸ de Jean Peeters se publicó en una de las múltiples colecciones especializadas de la editorial Presse universitaires de Rennes, "Rivages linguistiques", en el año 2005. Esta obra agrupa catorce de las cuarenta aportaciones presentadas en un coloquio internacional que tuvo lugar en la Universidad de Bretagne Sud (Lorient) en julio de 2003. El objetivo declarado del libro, según su coordinador, es dar a conocer las distintas perspectivas con las que se

¹⁸ *De la teoría a la práctica de la traducción: un viaje de ida y vuelta.*

consideran las relaciones entre teoría y práctica traductora, y así demostrar la vitalidad actual de los estudios traductológicos. Entre los múltiples artículos recopilados, encontramos a autores procedentes de universidades de todo el mundo, pero nos centraremos aquí, dado el objetivo de nuestro trabajo, en las cinco aportaciones de investigadores franceses.

2.1. La mediación de la teoría en la actividad traductora

En su artículo, titulado “D’une pratique à une autre: la médiation de la théorie”¹⁹, David ar Rouz estudia el papel de la reflexión acerca de la actividad traductora en los tres campos de su especialidad: autotraducción, traducción especializada y traducción de lenguas regionales.

En primer lugar, considera la práctica que consiste en traducirse a uno mismo y desmitifica la figura del autotraductor, por mucho que goce en principio de mayor prestigio entre los lectores que lo creen más fiel. Basándose sobre todo en el ejemplo de Vladimir Nabokov, afirma que sus prácticas traductoras no difieren tanto de las de los demás y que, incluso, se suelen alejar más aún del original, al que no tienen sacralizado por ser precisamente suyo. Insiste además en el hecho de que todo texto es polisémico y que los autores mismos ignoran a veces el alcance de sus escritos.

En segundo lugar, se plantea el papel que puede desempeñar el traductor como profesional de la comunicación plurilingüe gracias al análisis traductológico que lleva a cabo constantemente. Acostumbrado a ello, le es fácil detectar los puntos débiles de los textos que recibe por parte de sus clientes y, por tanto, ofrecerles un asesoramiento lingüístico, incluso para la redacción en lengua original.

El joven investigador termina con una reflexión sobre la traducción de lenguas regionales en la que la comunicación deja de ser clave, ya que sus locutores hablan otra

¹⁹ *De una práctica a otra: la mediación de la teoría.*

lengua vernácula. Esta práctica necesita, pues, de otro tipo de análisis, más sociológico que lingüístico, basado en la necesidad que sienten algunas lenguas de defenderse frente a otras más poderosas.

En definitiva, el habitual rechazo de la traductología por parte de los traductores, relacionado con la idea de que la teorización es una mera cuestión de recetas estratégicas poco útiles, no parece fundado puesto que, en realidad, ésta puede llevarles a desarrollar un discurso profesional así como a mejorar su práctica.

2.2. Herramientas informáticas y estadísticas al servicio de la traductología

Con fines algo distintos, tanto Yvon Keromnès, en su artículo titulado “Du pareil à l'autre: réflexions sur un apport de la linguistique à la pratique de la traduction”²⁰, como Paola Montera, autora de “Quantifier la notion de fidélité: analyse contrastive de groupes nominaux dans quatre traductions de *The waves* de Virginia Woolf”²¹, destacan la posibilidad de analizar los textos mediante herramientas informáticas y estadísticas.

Para Keromnès, en el ámbito literario, la aportación de la traducción a la lingüística es un hecho comprobado, pero el camino contrario, desde los ámbitos lingüísticos hacia el análisis traductológico, se reduce a una mínima aportación que no se refleja en la práctica traductora. Por ello, plantea en su artículo la posibilidad de que los estudios lingüísticos pudieran ser de aplicación más directa en el campo de la traducción y, basándose en los textos que fueron objeto de estudio en su tesis doctoral, *La metamorfosis* de Kafka y cuatro de sus traducciones al francés y al inglés, elabora una base de datos asociada a un conjunto de normas sintácticas. Este estudio parafrástico le permite analizar e identificar el proceso traductor, y por tanto restablecer de alguna

²⁰ “De una disciplina a otra: reflexiones sobre la aportación de la lingüística a la práctica traductora”.

²¹ “Cuantificar la noción de fidelidad: análisis contrastivo de grupos nominales en cuatro traducciones de *The waves*, de Virginia Woolf”.

manera el equilibrio en la relación asimétrica entre las dos disciplinas. Sin embargo, aunque llegue a la conclusión de que el estudio contextualizado de la traducción y la explicación del proceso de elección demuestran el interés de la aportación lingüística a la práctica traductora, admite la dificultad de elaborar modelos prescriptivos que pudieran ser de aplicación directa.

Por su parte, Paola Montera realiza un análisis contrastivo de los sintagmas nominales en cuatro traducciones, dos al francés y dos al italiano, de *The Waves* de Virginia Woolf, en un intento por cuantificar la fidelidad. Con una perspectiva diacrónica, establece correspondencias y diferencias, relacionándolas con las características lingüísticas de los idiomas estudiados, y pretende así construir un modelo teórico que pudiera ofrecer una descripción de la realidad y llevar a una descripción fiable de las nociones de variación y fidelidad. Concluye su artículo apostando por un mayor uso de las herramientas estadísticas e informáticas en el ámbito de la traducción comparada para lograr mejorar la práctica traductora.

2.3. El traductor a la escucha de los textos

En “Pour une traduction respectueuse des ‘actes délibérés’ et des ‘actes manqués’ de l’auteur: deux partitions à interpréter”²², Daniel Lévêque se centra también en la noción de fidelidad, pero en esta ocasión nos habla de cómo ser fiel al ritmo y a la musicalidad. Retomando la terminología freudiana de “actos deliberados y fallidos”, insiste en que la práctica de la traducción literaria debe tener en cuenta las “resonancias poéticas” de las obras y que el análisis formal de los textos debe llevar al traductor a distinguir los rasgos que corresponden al genio de la lengua de origen y los que son propios del genio creador del autor. Así, ilustrando su propósito con ejemplos sacados de la literatura española, afirma que la traducción es un acto de creación artística que no puede

²² “Por una traducción respetuosa tanto de los ‘actos deliberados’ como de los ‘actos fallidos’ del autor: dos partituras que interpretar”.

conformarse con una traslación semántica sino que debe “escuchar” los efectos estilísticos. Considera que “le traducteur a pour tâche de se rapprocher de l’auteur par trois voies textuelles convergentes [...] : il doit rendre, premièrement, ce que l’auteur a dit [...], deuxièmement, ce qu’il a voulu dire [...] et enfin, ce que l’auteur n’a pas voulu dire mais qu’il a quand même dit” (p.105)²³, ya que una traducción literaria conseguida debe contener "el sentido" y "lo sentido".

2.4. La noción de traducción editorial

Mila Dragovic-Drouet contribuyó al coloquio organizado por Peeters con un artículo titulado “L’apport de la notion de traduction éditoriale à une typologie de l’activité traduisante”²⁴.

En éste, empieza por recordar la tipología existente de los textos reflexivos sobre la traducción en función de su autoría o de su perspectiva principal y apunta la necesidad de dejar de considerar exclusivamente el contenido de los textos y las lenguas implicadas en el proceso traductor. Según Dragovic-Drouet, que se basa para ello en los escritos sociológicos de Pierre Bourdieu, sería importante tener en cuenta los “campos” en los que se ejerce la traducción y no sólo a traductores y autores, sino también a otros profesionales que intervienen en el proceso, en especial a los editores. Así, se podría abandonar la dicotomía traducción literaria *versus* traducción técnica y hablar más bien de “traducción editorial”, noción que engloba “les textes traduits destinés à la publication [...], élaborés par des traducteurs professionnels pour le compte des maisons d’édition à partir de textes publiés dans une autre langue » (p.153)²⁵. Insiste en la importancia de esta etiqueta para poder observar el trabajo del traductor profesional

²³ [...] “el traductor debe acercarse al autor mediante tres vías convergentes: debe, en primer lugar, trasladar lo que el autor dijo [...] en segundo lugar lo que quiso decir [...] y finalmente lo que el autor no quiso decir pero sí dijo”.

²⁴ “La aportación de la noción de traducción editorial para una tipología de la actividad traductora”

²⁵ [...] “los textos traducidos destinados a la publicación [...], elaborados por traductoras profesionales para editoriales a partir de textos publicados en otra lengua”.

como parte integrante de lo que denomina la “cadena del libro” en paralelo con las tareas realizadas por las propias editoriales. De este modo, cabría la posibilidad de analizar textos traducidos, no sólo en relación al original, sino también en relación a otras publicaciones del mismo “campo” editorial, teniendo siempre en cuenta la doble autoría, el aumento potencial del acto de recepción por un público no considerado por el autor del texto original y la multiplicación de las relaciones intertextuales.

Según la autora, conviene por tanto desarrollar un enfoque traductológico que tenga en cuenta los criterios de organización profesional de las editoriales y no olvidar tampoco que los teóricos de la traducción, basándose en la práctica profesional, deben facilitar a los futuros traductores herramientas destinadas a transmitir modalidades de práctica, pero también las bases fundamentales del conocimiento acerca de la traducción, incluidas las particularidades de la traducción editorial, la responsabilidad de los distintos actores en el proceso de publicación y las competencias y tareas del traductor. Convertido así en autor de un texto que puede ser utilizado para estudios de literatura comparada, este profesional tiene un papel que contradice por completo la afirmación de su necesaria transparencia e invisibilidad.

2.5. Traducción y traductología: influencias mutuas con enfoques múltiples

Teniendo en cuenta que presentamos aquí exclusivamente cinco artículos del total de catorce presentes en la obra recopilatorio de Jean Peeters y que fueron cuarenta los investigadores del mundo entero que participaron en el coloquio de Rennes en julio de 2003, no cabe otra conclusión que insistir en el interés que despierta la cuestión de las relaciones entre la traducción y su teorización, y sobre todo en la variedad de enfoques desde la que se plantean dichas relaciones.

Entre las aportaciones francesas, la perspectiva lingüística con apoyo de la estadística informática de Keromnès y Montera nos llama la atención por su intento de hacer de la traductología una ciencia pura y de la lengua un instrumento que se pueda medir con exactitud. Opinamos, en efecto, que esta perspectiva metodológica, de indudable interés, difícilmente puede bastarse por sí sola para explicar la complejidad del comportamiento traductor

Sin embargo, nos ha resultado de gran interés el estudio de David ar Rouz, en especial porque pone de relieve la aplicación inmediata de la reflexión traductológica desde el punto de vista del traductor profesional, al contrario que muchos de sus compañeros, dejando quizás entrever una posible apertura hacia un mayor entendimiento, y hacia nuevas perspectivas traductológicas.

A su vez, la aportación de Mila Dragovic-Drouet nos parece introducir interesantes vías de investigación. La aplicación a los estudios traductológicos de las ideas del sociólogo francés Pierre Bourdieu, reconocido internacionalmente como uno de los grandes pensadores del siglo XX, está ya interesando a varios traductólogos como Jean Marc Gouanic²⁶, de la universidad de Concordia (Montréal) o las austriacas Michaela Wolf y Alexandra Fukari²⁷.

²⁶ Gouanic ha escrito dos libros sobre el tema: *Sociologie de la traduction: la science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950 [Sociología de la traducción: la ciencia ficción estadounidense en el espacio cultural francés de los años 50]*, Arras : Artois Presses Université, 1999. 190 p. y *La Pratique sociale de la traduction: le roman réaliste américain dans le champ littéraire français (1920-1960) [La práctica social de la traducción: la novela realista estadounidense en el campo literario francés (1920-1960)]*. Arras: Artois Presses Université, 2007. 200 p.

²⁷ Las dos autoras han dirigido una obra básica sobre sociología de la traducción, *Constructing a Sociology of Translation [Construyendo una sociología de la traducción]*. Amsterdam: Benjamins Translation Library, 2007. 226 p. Conviene también mencionar aquí que la revista *MonTI* (Monografías de Traducción e Interpretación) ha dedicado su volumen 2 del año 2010 a la *Sociología aplicada a la traducción* en la que los autores que mencionamos en este capítulo, entre otros, han participado con interesantes artículos.

3. Un intento por definir la traductología

El libro titulado *Qu'est-ce que la traductologie?*, firmado por Michel Ballard y publicado en 2006 por la editorial Artois Presses Université, reúne veintitrés artículos de investigadores procedentes de todo el mundo que participaron en un coloquio organizado por el CERTA²⁸ en marzo de 2003. El autor lo planteó como una manera de hacer balance y ver cómo se concebía en aquel momento la noción de traductología, unas tres décadas después de la aparición del neologismo. Éste, que muchos atribuyen a Brian Harris en 1972, aunque su origen siga siendo polémico, ha sido efectivamente interpretado y definido según enfoques muy diversos y hasta contradictorios a lo largo de su corta historia.

Entre todas las aportaciones, hemos seleccionado aquí las diez procedentes de ámbitos universitarios franceses que presentamos agrupándolas por las características principales de su enfoque, aunque obviamente cada una tenga su personal visión de la traductología.

3.1. La traductología: una reflexión de carácter necesariamente pluridisciplinar

En su intento por contestar a la difícil pregunta que les planteó Ballard, varios son los autores que definen la traductología ante todo por su carácter pluridisciplinar.

El propio Ballard, cuya aportación se titula “La traductologie, science d’observation”²⁹, se basa en la naturaleza compleja de la actividad traductora, que como mínimo es triple (material, espiritual y sociológica), y considera evidente que se interesen por ella investigadores de distintos ámbitos. Es más, el concepto de reflexión en sí supone ya, para él, una diversidad de puntos de vista, relacionados con la subjetividad del autor de

²⁸ Centro de Estudios e Investigación en Traductología de la Universidad de Artois, fundado por el propio Ballard.

²⁹ “La traductología: ciencia de observación”.

la teoría, el terreno de estudio de ésta y la pluralidad de herramientas conceptuales que se usen para su construcción.

Describe la traducción como un fenómeno constituido por círculos concéntricos, que van desde la propia traslación lingüística hasta las condiciones de recepción, y anota así el riesgo de que cada teoría se convierta en un prisma que deforme la realidad, en su intento de presentárnosla desde su perspectiva singular. Para evitarlo y que el estudio traductológico mantenga una coherencia, sugiere que la reflexión se base en la observación del proceso de traducción y de su entorno, una base sólida que permita luego remontar hacia las competencias traductoras y sus factores de influencia. Además, Ballard rechaza los intentos de mecanización del proceso traductor que, por sus escasos logros, dan pie a considerar que la traductología no tiene razón de ser. Por el contrario, opina que es una ciencia profundamente humana y abierta a las aportaciones pluridisciplinarias.

Christine Raguét, en su artículo “Sur la raison, sur le discours, sur la pratique du passeur: comment traductologisons-nous?”³⁰, comparte básicamente la opinión de Ballard. En un enfoque muy literario, afirma que no se puede pretender teorizar la traducción sin admitir previamente que se descubrirán muchas ramas llamadas a desarrollarse. Sugiere, por lo tanto, que el investigador sea ante todo observador y analista, y aboga por una mayor tolerancia entre los distintos enfoques que, a menudo, son complementarios más que antagonistas.

Por su parte, Marianne Lederer coincide también en la necesidad de que la traductología sea una disciplina abierta y respetuosa, aunque la realidad actual, tan fragmentada, le obliga a destacar que la disciplina no debe perder de vista su objeto principal, la traducción. En su artículo, “La théorie interprétative de la traduction. Origines et

³⁰ “Sobre la causa, sobre el discurso, sobre la práctica del transmisor: ¿cómo traductologizamos?”.

évolution”³¹, recuerda las grandes líneas evolutivas de la teoría elaborada por Danica Seleskovitch para insistir en la diferencia fundamental que establece entre las “correspondencias” de elementos lingüísticos y las “equivalencias” de segmentos discursivos, determinadas por el contexto sociocultural, según una de las normas universales del comportamiento traductor propuestas por Gidéon Toury.

Partiendo de esta base, argumenta que la teoría interpretativa puede aplicarse a la traducción escrita, y facilitar un marco general en el que quepan una gran variedad de estudios particulares, dado que su ambición es explicar los mecanismos del lenguaje y de la comunicación, elementos clave para la traductología.

En cuanto a Christine Durieux, que presentó en el coloquio un artículo titulado “La traductologie: une discipline limitrophe”³² y cuya perspectiva general se sitúa más bien en torno a la traducción técnica y a la didáctica, destaca a su vez la necesidad de referirse a estudios pluridisciplinares para hablar de traductología. Sin embargo, a pesar de considerar que “le traductologue [ayant] pour mission de mieux faire comprendre le déroulement du processus de traduction [...], il serait peut-être efficace de solliciter l’apport de disciplines connexes, en particulier des sciences cognitives”³³ (p.96), ofrece una visión más limitada de la traductología que los demás autores. En efecto, según ella, el objeto de la traducción no es la expresión lingüística sino la dinámica del texto, por lo que el de la traductología no debe ser el producto, sino el proceso. En este sentido, admite que los *Think-Aloud Protocols*³⁴ no han podido hasta ahora lograr grandes avances, puesto que los traductores sólo pueden verbalizar aquellos hechos de los que son conscientes, pero insiste en que la no verbalización no significa que su cerebro esté

³¹ “La teoría interpretativa de la traducción: orígenes y evolución”.

³² “La traductología: una disciplina limítrofe”.

³³[...] “[ya que] el traductólogo tiene como misión que se entienda mejor el desarrollo del proceso de traducción, [...] reclamar la aportación de disciplinas conexas, en especial de las ciencias cognitivas, podría resultar eficaz”.

³⁴ Técnica de recogida de datos mediante la verbalización de los procesos mentales, iniciada en los años 80 con el objetivo de comprender mejor los mecanismos implicados en el proceso traductor.

inactivo. Por ello, estima que los grupos de investigación en traductología no necesitan sólo de traductores, sino de otros muchos especialistas como terminólogos, informáticos, lingüistas, filósofos del lenguaje, sociólogos, cognitivistas o especialistas en neurociencias, por citar algunos, y que deben dejar que sea la lingüística contrastiva la que se ocupe de la crítica de la traducción.

Podemos apreciar, por lo tanto, que si el carácter pluridisciplinar es un rasgo que muchos comparten, no impide cambios radicales en la definición de la traductología, empezando por lo que debe ser objeto de su estudio.

3.2. La fragmentación: un freno para la traductología

Si para los autores que acabamos de presentar la pluridisciplinariedad es fundamentalmente beneficiosa, para otros, es interpretada como un freno y conviene ponerle remedio.

Es el caso de Daniel Gile quien, en su artículo titulado “Regards sur l’interdisciplinarité en traductologie”³⁵, ofrece primero un repaso histórico de la disciplina, destacando en cada etapa la constitución y desarrollo de tres grandes corrientes traductológicas, que se han ido distanciando con el tiempo. La “corriente literaria”, heredera de las reflexiones estéticas y hermenéuticas de larga tradición se ha diversificado y enriquecido con aportaciones de estudios en literatura, filosofía, lingüística y sociología entre otros. La “corriente científica”, por su parte, ha nacido en el ámbito de la interpretación, a partir de investigaciones empíricas de psicología cognitiva y de psicolingüística, y se ha desarrollado en los años 80 con los TAP³⁶ y la lingüística de corpus. Finalmente, la “corriente didáctica”, de tendencia introspectiva y prescriptiva en sus principios, se ha ido poco a poco institucionalizando y abriendo a las otras dos tendencias.

³⁵ Respecto a la interdisciplinariedad en traductología”.

³⁶ *Think-Aloud Protocols*. Ver nota nº 34

Esta multiplicidad de enfoques, que han evolucionado en paralelo sin que se mantuvieran estrechas vinculaciones entre ellos, ha originado que se cuestione hoy la pertinencia de la traductología como disciplina autónoma. Para lograr cambiar radicalmente este punto de vista, Gile propone que se incorpore el estudio traductológico a los programas formativos. En efecto, la formación de nuevos traductores-traductólogos, conscientes de la necesidad de mayor contacto entre las distintas opiniones, podría dar lugar a metodologías más rigurosas y a la consolidación de la idea de que los diversos paradigmas son legítimos, paliando así el impacto negativo que parecen tener hoy.

Daniel Gouadec va incluso más allá que Gile en la interpretación negativa de la fragmentación de la traductología. En su artículo, cuyo título, “Trop de traductologies tue la traductologie”³⁷, es sin duda revelador, insiste en que la primera tarea urgente de los profesionales es delimitar claramente el objeto de su estudio ya que, incluso si sólo se considera el proceso, son tantos los materiales y formatos en ámbitos y especialidades tan distintos, que la disciplina –porque ya es imposible, según él, hablar de ciencia- se convierte en un auténtico caleidoscopio. El autor llega hasta a denunciar la tendencia actual al desarrollo de “traductideologías” que están al servicio de intereses particulares o colectivos.

Para Gouadec, es absolutamente necesario, pues, abordar el estudio de la traducción con una perspectiva genérica que englobe todos los materiales, operadores y entornos para modelizar el proceso y “définir le chemin critique universel et ses variations”³⁸ (p.296). Para ello, propone elaborar una verdadera traductografía, dissociada de la traductología, ya que la ambigüedad de los traductólogos que reivindican una teoría basada en la práctica “naît de l’absence du troisième terme, qui légitime les deux autres. Ce troisième

³⁷ “Demasiadas traductologías matan la traductología”.

³⁸ [...] “definir el camino crítico universal y sus variantes”.

terme est la modélisation”³⁹ (p.298). El autor concluye de forma muy pesimista, considerando que mientras no exista un modelo unitario, la traductología seguirá siendo diversa y fragmentada, cada cual deseando ver su punto de vista erigirse en genérico.

3.3. Traductólogo y traductor: una relación difícil

A la hora de definir el concepto de traductología, otros autores destacan dificultades que ya no están vinculadas a la pluridisciplinariedad, sino a la coexistencia de dos ámbitos, el de los traductores y el de los traductólogos, que apenas se relacionan y desconfían el uno del otro.

Freddie Plassard, con la perspectiva de una traductora de textos especializados, recoge los “teoremas” de Jean René Ladmiral⁴⁰ y define en principio la traductología como un discurso, basado en la práctica, que pretende explicitar las modalidades, condiciones y procesos traductores y, para ello, se apoya en una diversidad de disciplinas. Asimismo, advierte, que si la traductología pertenece al ámbito de las ciencias humanas, o más concretamente al de las ciencias del lenguaje, y tiene una función de descripción, explicitación y conceptualización de una práctica, existen muchos riesgos de deriva tecnicista. Por ello, considera que conviene que se mantenga cierta autonomía entre teoría y práctica.

Partiendo de estas premisas, identifica cuatro tipos de discursos traductológicos a los que denomina, respectivamente, impresionista o literario (en el que los traductores hablan de su práctica), clínico (que deja entrever el “taller” del traductor), descriptivo (con objetivo evaluador o pedagógico) y productivo (que pretende que la práctica se beneficie de los resultados teóricos). Claramente, estos enfoques proceden tanto de

³⁹ [...] “nace de la ausencia del tercer término, que legitima los otros dos. Este tercer término es modelización”.

⁴⁰ Jean René Ladmiral, filósofo, traductor y germanista francés, considerado uno de los primeros introductores del término “traductologie”, es efectivamente autor de *Traduire: théorèmes pour la traduction* [Traducir: teoremas para la traducción]. París: Payot, Colec.”petite bibliothèque, 1979. 276 p. Notemos sin embargo que no utiliza la palabra “teorema” en su sentido de rigor formal matemático, sino en el sentido etimológico de “principio”.

traductores como de traductólogos, así que para entender mejor de qué manera se relacionan unos con otros, Plassard se propone analizar el concepto de evaluación desde los dos puntos de vista.

Su estudio le permite destacar algunos puntos en común, como son el hecho de apoyarse en discursos preexistentes, la consideración tanto del proceso como del resultado o el arraigamiento fundamentalmente social de la traducción. Sin embargo, la simple comprobación de que los traductores sienten la necesidad de elaborar su propio discurso le lleva a plantear dos cuestiones fundamentales: el problema del destinatario de la traductología y el de la naturaleza de la reflexión llevada a cabo por los profesionales de la traducción, del que habría que preguntarse si también pertenece a la disciplina.

Por su parte, en un artículo cuyo título, “La traductologie à l’université; une grande absente”⁴¹, refleja bien su pensamiento, Delphine Chartier analiza el concepto de traductología desde la perspectiva de la docencia. Su objetivo principal es denunciar que la evidente relación que mantienen, y deben mantener, traducción y traductología no es un hecho que se pueda observar en la realidad universitaria.

Apoyándose en las ideas de Andrew Chesterman⁴², considera que esta paradoja está muy relacionada con otra, la de la (in)visibilidad del traductor, ya que condenar a éste a permanecer en la sombra no le ha permitido adquirir un estatus social. Por ello, en la institución universitaria, la traducción se ha mantenido durante años como mera asignatura de apoyo en los estudios filológicos y se ha impartido con una tradición humanista que consistía en facilitar una serie de etiquetas para sustituir significantes de la lengua de origen, sin considerar la dimensión comunicativa. Paralelamente, la multiplicación de los enfoques teóricos, justificada por la complejidad de la actividad

⁴¹ “La traductología en la universidad: una gran ausente”.

⁴² Este traductor y traductólogo de la Universidad de Helsinki es autor de varios trabajos sobre la ética del traductor y sobre la didáctica de la traducción y de la traductología.

traductora, ha creado una impresión de fragmentación que ha frenado el reconocimiento de la traductología como disciplina.

Además de estas dificultades inherentes a la traducción, en el sistema educativo francés se acepta generalmente la idea de que cualquier profesor de idiomas puede enseñar a traducir, sin tener en cuenta que “l’acte de traduire et la lecture du texte traduit sont toujours des pratiques engagées dans une réalité socioculturelle spécifique”⁴³ como afirma Michel Moret, al que Chartier se refiere para su argumentación. Por ello, los estudiantes desconocen lo que es la traducción, más aún la traductología, y son pocos los que muestran interés por los estudios de postgrado en esta disciplina, frenando así su desarrollo.

La autora admite, en su conclusión, que se pueden apreciar en la actualidad pequeños cambios, debidos sobre todo a iniciativas individuales, pero que sólo en las sociedades plurilingües y en las zonas donde la lengua vernácula es poco hablada en el mundo, la traductología goza de un reconocimiento pleno.

En “Traductologie et/ou professionnalisation”⁴⁴, Elisabeth Davault-Olléon también considera que la falta de presencia de la traductología en las carreras universitarias, que ha caracterizado a Francia al menos hasta los años 90, es básica para entender la dicotomía de hecho que existe entre traductólogos y traductores profesionales. Por otra parte, constata que, en los ámbitos investigadores, se entiende la reflexión traductológica como un placer, una forma de acercarse a una mejor comprensión del mundo, pero que los traductores esperan encontrar en ella una reflexión funcional que pueda enseñarles a traducir mejor.

En este sentido, Davault-Olléon asegura que la observación de los ejercicios de traducción realizados por estudiantes demuestra claramente su falta de metodología y

⁴³ [...] “traducir y leer el texto traducido son prácticas que siempre pertenecen a una realidad sociocultural particular”, Michel Moret en *Palimpsestes*, 9, 1995: 11.

⁴⁴ “Traductología y/o profesionalización”.

opina que se podría corregir gran parte de sus errores introduciendo el estudio traductológico desde una perspectiva funcional. Para ello, considera necesario que se transmita un metalenguaje, preciso y normalizado, que permitiría a los traductores hablar técnicamente de su profesión, y así contribuir a su mayor valoración por parte de la sociedad. En definitiva, aboga por una profesionalización de la formación universitaria, lo que implica admitir que la noción de traducción supone una multitud de habilidades relacionadas con la documentación, la terminología, las normas de escritura, la revisión, la maquetación...

Para un lector procedente de la Universidad de Salamanca, donde los cuatro años de formación incluyen todos estos aspectos, la situación universitaria en Francia, que denuncian en sus artículos tanto Davault-Olléon como Chartier, resulta ciertamente sorprendente. De hecho, nos sugiere que podría resultar interesante, en el marco actual del Espacio Europeo de Educación Superior llevar a cabo un estudio contrastivo, que quizás permita entender mejor por qué y cómo se traduce en las distintas culturas.

3.4. Interrogantes finales

La lectura de estos artículos demuestra, sin duda, que la pregunta planteada por Ballard sigue siendo de actualidad por mucho que el término se use ya desde hace cuatro décadas. Más que a conclusiones, parece que nos lleva a nuevos interrogantes.

De hecho, el último artículo de este volumen que refleja el pensamiento de los investigadores franceses, “Traduction, traductologie et linguistique”⁴⁵, es la aportación al coloquio de dos eminentes lingüistas, Jean Claude Chevalier y Marie France Delport, que presentan sus investigaciones preguntándose si pertenecen al campo de la traductología. Tras percibir rasgos comunes entre varios textos literarios y sus traducciones, explican cómo decidieron aplicar sus conocimientos de lingüística

⁴⁵ “Traducción, traductología y lingüística”.

contrastiva al análisis del texto original en francés de Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, de los borradores manuscritos del autor y de veinticuatro traducciones publicadas del texto en distintas épocas y lenguas. Este monumental estudio de corpus les llevó a identificar una serie de mecanismos, a los que llaman “figuras de traducción” y a plantear la hipótesis de cierta preocupación ortonímica, independiente de las lenguas de trabajo, por parte de los traductores. Así pudieron comprobar que, en los textos traducidos, se volvía en muchas ocasiones a la “espontaneidad” de la lengua, presente también en los borradores de Flaubert, pero de la que éste se había alejado voluntariamente para la obra definitiva.

Teniendo en cuenta la multitud de enfoques actuales de los que da cuenta el libro de Ballard, nos parece difícil tener dudas del interés traductológico que suscita el análisis de corpus multilingües de Chevalier y Delport. De hecho, La aplicación de estos métodos lingüísticos a la traductología ha dado lugar a importantes trabajos, entre los que destacan los de Baker, Corpas, Sánchez-Gijón o García Izquierdo por ejemplo.

4. La lectura : uno de los pilares de la actividad traductora

Lire pour traduire, publicado por la editorial Presses Sorbonne Nouvelle en el año 2007, es la obra que recoge las investigaciones doctorales de la traductóloga Freddie Plassard, basadas en la problemática planteada por la lectura desde el punto de vista de la traducción, un tema poco estudiado por la traductología⁴⁶. En efecto, aunque parece obvio que la actividad traductora conlleva a la fuerza la lectura de un texto original, la autora va mucho más allá y apunta todas las facetas de la actividad lectora en su

⁴⁶ En España, tan sólo tenemos conocimiento del artículo de M^ª Isabel Bouza Álvarez, del capítulo “Leer es traducir” que Jorge Larrosa introduce en una de sus obras haciendo eco al “comprender es traducir” de George Steiner y las recientes aportaciones de Pilar Elena García cuyas referencias concretas aportamos en nuestra bibliografía.

convergencia con la traducción, poniendo de relieve que sus estudios se pueden, y deben, aplicar a la traducción de textos especializados y no sólo a obras literarias.

Así, a lo largo de los siete capítulos de los que consta su obra, recopila una gran diversidad de enfoques teóricos, tanto de la lectura como de la traducción, aunque se apoye ante todo en los estudios cognitivos, y utiliza un metalenguaje que reúne en un glosario final. De esta manera, consigue acercar las dos actividades y establecer vínculos muy convincentes entre dos campos que, a lo largo de la historia, se han analizado de forma paralela.

4.1. El concepto de lectura: marco teórico

Considerada como una de las habilidades de adquisición temprana a pesar de ser una de las actividades básicas de la traducción, la lectura ha dado lugar a muy pocos trabajos por parte de los traductólogos. De hecho, en su primer capítulo introductorio, en el que pretende esbozar el panorama teórico de su estudio, Plassard destaca tan sólo la obra didáctica de Claude y Jean Demanueli, *Lire et traduire*⁴⁷, método de descodificación sistemática del texto literario inglés con vistas a su traducción al francés y *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*⁴⁸, de Daniel Gouadec, en el que el autor desgana el método traductor de textos especializados en veinte etapas, entre las cuales ocho son de lectura y en las que se incluyen tanto la fase inicial como el cierre. Por otra parte, la autora menciona también el interesante enfoque que da a la lectura Hurtado Albir, que habla de la multiplicidad de lectores involucrados en la actividad traductora, y recoge de qué forma la teoría interpretativa y la ciencia cognitiva hablan de ella. La primera apenas aborda de forma directa los problemas de lectura, aunque el traductólogo canadiense Jean Delisle destaca la relectura como una de las características

⁴⁷ *Leer y traducir.*

⁴⁸ *El traductor, la traducción y la empresa.*

de la traducción escrita; en cuanto a la segunda, se refiere a la actividad lectora en sus intentos de explicar el funcionamiento mental del traductor.

Recogiendo así las distintas opiniones sobre lectura en obras traductológicas, Plassard apunta que, de forma recurrente, los teóricos de la traducción la consideran como una interpretación subjetiva que consiste en apropiarse de los elementos extranjeros del texto original, y como un acto que precede a la escritura y procede de ella. Otras ciencias, como la sociología, la psicología y la literatura entre otras, se interesan también por la actividad lectora, y en todas ellas la autora nota que existe una tendencia a establecer una tipología que opone lectura pragmática y lectura de placer, una visión dicotómica, normativa y estereotipada basada en una supuesta oposición entre lo útil y lo agradable que la autora, por su parte, no comparte en absoluto.

4.2. Análisis del proceso lector

4.2.1. El pacto de lectura

Para introducir su análisis de la actividad lectora en la traducción, Plassard empieza por definir el concepto básico de “pacto de lectura”, una noción que procede del ámbito literario y designa la relación que se establece entre el lector y el texto. Apoyando su argumentación en las ideas de Roland Barthes y Umberto Eco, destaca que el texto sólo existe en su relación con los lectores que, más que simples asimiladores, contribuyen a la producción del texto. El pacto de lectura, basado en la observación de una serie de normas y convenciones, garantiza por tanto la comunicación efectiva. Mediante un doble protocolo, de autor y de editor, todo texto contiene una serie de señales que facilita su aprehensión por parte de un lector-modelo. Los lectores empíricos serán los que, en función de su propio contexto y de su bagaje cognitivo, realizarán una apropiación individual del texto, dando lugar a posibles derivas del pacto.

En los estudios traductológicos se debe explicar, pues, cómo se plantea y cuáles son las características de las señales a interpretar, según las lenguas, las culturas y la tipología textual, y debatir la noción de sentido, puesto que ésta puede proceder de la intencionalidad del autor, pero también ser producto de la propia actividad lectora.

4.2.2. Etapas del recorrido lector

Tras un primer recorrido visual sinóptico, todo lector responde a las señales textuales con anticipación, asignándoles una función indicadora y otra referencial. En traducción, los distintos enfoques teóricos difieren sobre la importancia de cada una de estas funciones, pero todas las escuelas coinciden en que la lectura no se limita a ser una habilidad lingüística, sino que necesita movilizar conocimientos externos, llamados nocionales en la teoría interpretativa, conceptuales en los estudios cognitivos o códigos socioculturales en el enfoque semiótico. Plassard apunta que, a este nivel, no existen diferencias fundamentales entre la lectura del traductor o de cualquier otra persona, puesto que todos necesitamos no sólo dominar una técnica lectoral (que permite descifrar), sino también completarla con aportaciones de nuestras experiencias anteriores. Sin embargo, pone de relieve que el traductor debe leer en una segunda o tercera lengua, una destreza considerada por muchos como adquirida de antemano, pero que puede plantear problemas de interferencias lingüísticas, dando lugar a contaminación léxica y a un mal funcionamiento de los procesos cognitivos. De hecho, constata que muchos traductores noveles “perdent de vue l’intelligence du texte pour en revenir au mot comme unité de traduction para incapacité à transférer en langue seconde ou tierce une technique lectorale acquise en langue maternelle”⁴⁹(p.87).

Un buen lector es, entonces, el que tiene capacidad para movilizar simultáneamente sus conocimientos contextuales y lingüísticos. Sin embargo, si quiere completar el recorrido

⁴⁹ [...] “pierden de vista la inteligencia del texto [para volver a la palabra como unidad de traducción por su incapacidad a trasladar a una segunda o tercera lengua la técnica lectora que han adquirido en lengua materna”.

lector, necesitará todavía una lectura, que Plassard denomina “de exploración”, a nivel macrotextual y otra íntegra, a nivel microtextual. Con la primera, el lector identifica la organización del texto usando los indicios y su jerarquización; durante la segunda, profundiza anotando todas las articulaciones del texto, las referencias intertextuales y percibiendo también el tono general. La autora indica que estas anotaciones, que estudió detalladamente Jacques Virbel⁵⁰, reflejan el recorrido de apropiación, el paso de una lectura “ingenua” a una lectura “cultura”, pero demuestran a su vez el desdoblamiento del lector, que se hace escriba.

4.2.3. Comprensión lectora

Tras la operación de pre-lectura, que se acompaña de una pre-traducción, viene la elaboración de la comprensión, con un recorrido lector íntegro y un juego constante entre el texto y sus partes, lo global y lo local. Para describir este proceso, Plassard ofrece su interpretación de enfoque cognitivo, pero también da cuenta de la percepción de la teoría interpretativa. La comprensión consiste ante todo en la construcción de representaciones mentales y corresponde a la famosa etapa de “desverbalización” de Seleskovitch. En la arquitectura cognitiva consta de una fase llamada “de integración”, en la que se identifica la información vehiculada por el texto, y operaciones de inferencias, por las que el lector coopera restableciendo los elementos implícitos del texto. Para la teoría interpretativa, el proceso también se divide en varias etapas, entre las cuales la formulación de hipótesis y la intervención de la memoria desempeñan un papel relevante. Con independencia del marco teórico, se llega de este modo a una apropiación estructural y referencial del texto, a una comprensión que no es sino el fin del proceso lector.

⁵⁰ Jacques Virbel, del Instituto de Investigación en Informática de Toulouse (IRIT), es especialista en lectura digital. El texto al que se refiere Plassard, en el que estudia el concepto de “anotación dinámica”, es un artículo titulado “Annotation dynamique et lecture expérimentale: vers une nouvelle glose ?” [“Anotación dinámica y lectura experimental: ¿hacia una nuevo discurso?”] publicado por la revista francesa *Littérature* (nº 96, diciembre de 1994).

4.3. La lectura como herramienta para la escritura

4.3.1. Lectura y escritura: el papel de la intertextualidad

En el ámbito de la traducción, sin embargo, la lectura se convierte en re-expresión del producto de la comprensión, en un círculo hermenéutico descrito por Ladamir en 1979. Plassard recuerda que el proceso de escritura se ha considerado siempre según una visión dualista, oponiéndose los que consideran al traductor un simple escriba desarrollando una actividad imitadora y los que lo asimilan a un escritor que realiza un acto de creación. Algunos autores, como Henri Meschonnic⁵¹, utilizan esta dicotomía para dar cuenta de la diferencia fundamental que existe entre el traductor especializado y el literario, pero la autora de *Lire pour traduire* comparte más bien el planteamiento de Berman. Analizando los criterios que guían la escritura, éste opina que es necesario tener en cuenta tanto la postura, que refleja la relación específica mantenida por el traductor con su actividad, como el proyecto, es decir, el encargo que se da al traductor y que, en muchas ocasiones, contradice su postura; finalmente hay que considerar el horizonte traductor, o sea los valores y parámetros lingüísticos, literarios, culturales e históricos que condicionan la actividad traductora.

Todos estos aspectos, como el hecho evidente de que la escritura del traductor es segunda por esencia, subordinada a un texto original, llevan a Plassard a analizar la noción de intertextualidad como modalidad de lectura, pero también como herramienta de escritura. Al escribir, el traductor teje a partir de textos anteriores, que se convierten por lo tanto en material de escritura destinada a una tercera lectura. Además, no hay que olvidar que traducir supone asimilar los códigos que rigen la textualidad de destino, porque los estereotipos son los que facilitan la anticipación lectora. Así, la

⁵¹ Lingüista, poeta y traductor de textos bíblicos, el recién fallecido Henri Meschonnic (1932-2009) sintetiza sus ideas teóricas sobre la traducción en *Poétique du traduire* [*Poética del traducir*]. Paris: Verdier, 1999. 168 p. o en un artículo de título significativo, "Traduire ce que les mots ne disent pas, mais ce qu'ils font" ["Traducir lo que las palabras no dicen, sino lo que hacen"] publicado en la revista *Meta*, 40, nº3, 1995: 214-517.

intertextualidad tiene un papel transformador que se manifiesta no sólo a nivel lingüístico, sino también en alteraciones discursivas vinculadas al cambio de situación y de destinatario. Por ello “la reproduction traductive, quand elle est réussie, produit paradoxalement un *nouvel original*”⁵², una situación muy debatida en traductología.

4.3.2. La lectura documental

Otro de los procedimientos que el traductor lleva a cabo en su actividad, en especial cuando trabaja con textos especializados, es la lectura documental, a la que Plassard dedica otro capítulo. El objeto de dicha labor es un enriquecimiento de conocimientos que participa de la comprensión progresiva, pero también de la reformulación. Por ello, la traductología la considera tanto para la fase semasiológica como onomasiológica.

Supone un procedimiento algo distinto al resto, ya que no se trata de lectura lineal, sino utilitaria y técnica, que supone consultas breves y variadas y conlleva, por tanto, el riesgo de la ilusión del saber cuando en realidad no hay apropiación. Para el traductor especializado, dichas lecturas son básicas y, de hecho, el dominio que tiene de las consultas documentales se considera una señal de profesionalidad. Por ello, una de las funciones de esta lectura en el ámbito profesional es la integración de los conocimientos conseguidos a herramientas, que permitirán rentabilizar el resultado de la investigación documental.

4.3.3. La re-lectura crítica

Finalmente, Plassard no podía cerrar un estudio tan exhaustivo de las actividades lectoras vinculadas a la traducción sin hablar de la revisión o re-lectura crítica, “ultime manifestation de la lecture dans le processus de traduction”⁵³ (p.219). Esta etapa ha sido muy poco estudiada por los traductólogos, aunque la autora nos recuerda que Delisle habla de ella como un “análisis justificativo” y Gouadec la define como una operación

⁵² [...] “cuando es exitosa, la reproducción traductora produce, de forma paradójica, *un original nuevo*”. Las cursivas son de la autora.

⁵³ [...] “última manifestación de la lectura en el proceso de traducción”.

doble, de lectura y escritura. En efecto, esta mirada crítica del traductor hacia su propio texto tiene como finalidad la mejora de la traducción.

Para Plassard, es la lectura más “complicada” de todas ya que implica la vuelta a una lectura ingenua mediante un doble distanciamiento: con relación al texto producido, como sería el caso para cualquier escritor, pero también con relación al texto original. Sin embargo, la autora deplora que no se enseñe ninguna metodología para adquirir esta destreza crítica en los ámbitos universitarios.

Al tener como función principal mejorar la calidad de la traducción, la re-lectura crítica obliga a plantearse otra de las problemáticas traductológicas fundamentales: la evaluación. Este concepto, que ha sido debatido por múltiples traductólogos entre los cuales Plassard destaca las teorías de Lederer, Delisle, Ladamiral, Berman y Larose, permite a la autora considerar las nociones de equivalencia, tanto formal como dinámica o funcional, así como las de adecuación y aceptabilidad.

El texto traducido no alcanza su plenitud y autonomía hasta que se hayan resuelto todos los posibles problemas relacionados con las nociones en cuestión y, paradójicamente, cuando llega a ellas, es porque se fusiona con una textualidad nueva, garantizando su legibilidad, o sea cierta comodidad lectora, a sus destinatarios.

4.4. Leer y traducir: dos actividades convergentes

En su libro *Lire pour traduire*, Freddie Plassard demuestra, sin lugar a dudas, la importancia que tiene la actividad lectora en el proceso traductor y el interés que supone su estudio para la traductología. La lectura está presente en múltiples etapas de la traducción, a la que sirve en su triple dimensión: cognitiva, metacognitiva y procedimental. Leer y traducir son, como lo afirma la autora, dos actividades paralelas que es necesario hacer converger.

Aunque se le ha podido reprochar no incluir en su estudio la lectura “en tres dimensiones” del hipertexto en el sentido informático de la palabra, cada día más importante desde la llegada de Internet, consideramos que su estudio es no sólo exhaustivo, documentado e interesante para la disciplina, sino que su presentación didáctica lo hace también accesible para los estudiantes de traducción. En efecto, en este libro, Plassard no olvida su faceta de docente con preocupación didáctica, y ofrece algunas estrategias de lectura, de posible aplicación en el aula, que merecen recibir una especial atención.

5. Homenaje a Michel Ballard

La última obra que presentamos en este trabajo, *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard*⁵⁴, es un libro homenaje que Corinne Wecksteen y Ahmed El Kaladi decidieron publicar en 2007. Fue el año en el que Michel Ballard se jubiló, dejando la Universidad de Artois sin uno de los más grandes promotores y defensores de la traductología en Francia. De hecho, los propios coordinadores destacan en su presentación la inmensa labor realizada por el traductólogo, que nunca escatimó esfuerzos para que la disciplina pudiera “avoir droit de cité dans l'institution universitaire”⁵⁵ (p.7) y cuya proyección internacional apreciaron por la cantidad de científicos de todo el mundo que quisieron participar en la publicación con un artículo. Así, en este libro, cuyo título voluntariamente polisémico⁵⁶ es el fiel reflejo de la intencionalidad de sus promotores, la emoción por la jubilación de uno de los docentes más relevantes de su Universidad y la vitalidad de traductología, se recoge una decena de aportaciones de traductores y traductólogos belgas, suizos,

⁵⁴ *La traductología en todas sus vertientes. Aportaciones en honor a Michel Ballard.*

⁵⁵ [...] “existir con todos los derechos dentro de la institución universitaria”.

⁵⁶ La expresión francesa “être dans tous ses états” también significa “estar muy emocionado”.

ingleses y españoles entre otros, además de las ocho procedentes del ámbito universitario francés, en las que nos detendremos aquí.

Como es habitual en este tipo de obras, los artículos que encontramos no giran en torno a ningún tema previamente definido, sino que reflejan las investigaciones a veces dispares de los participantes.

5.1. Enfoques lingüísticos y análisis de corpus

Entre las aportaciones francesas, podemos destacar tres artículos que, tratando temáticas muy distintas desde puntos de vista diversos, abordan cuestiones lingüísticas apoyándose en el análisis de corpus.

Corinne Wecksteen, en una aportación titulada “Faux amis et connotation”⁵⁷, en la que presenta parte de sus estudios doctorales, nos habla de la ambigüedad y de los desfases connotativos relacionados con la traducción literal del inglés al francés de los llamados “falsos amigos”. Entre ellos, se interesa en especial por las parejas de palabras en las que la parte del significado es más o menos equivalente, pero que presentan un matiz de diferenciación.

Según la autora, conviene distinguir las cargas connotativas que afectan al registro lingüístico y las que son portadoras de un juicio de valor. Para las primeras, propone compensar con cambios de registro en otras palabras del texto si la lengua de destino no ofrece soluciones léxicas que puedan reflejar el mismo tono. Para las segundas, indica que sólo el contexto puede ayudar al traductor a percibir lo que se esconde detrás de los términos y, por tanto, a tomar decisiones acertadas. De hecho, las traducciones literales que no consideran los textos como pertenecientes a una “lengua-cultura”, según la expresión de Meschonnic, participan de la evolución semántica, provocando la pérdida o adquisición de connotaciones. Considera, pues, absolutamente necesario que el

⁵⁷ “Falsos amigos y connotación”.

traductor esté en constante estado de alerta, para evitar estos desplazamientos connotativos, aunque recuerda que nunca se debe perder de vista la evidente evolución lingüística inherente a toda lengua viva.

Por su parte, Cindy Lefebvre-Scodeller, en su artículo sobre “Le traitement de la reduplication dans les traductions de *The waves* de Virginia Woolf”⁵⁸, analiza las traducciones al francés de esta clásica obra de la novelista británica mediante el análisis de corpus. Según la joven investigadora, si la escritora usa y abusa de la repetición, tanto léxica como fonética, es para dar a su obra el ritmo de las olas. Por ello, Lefebvre-Scodeller pretende comprobar de qué manera Marguerite Yourcenar, que la tradujo en 1937, y Cécile Wajsbrot, que lo hizo en 1993 y anunció entonces su intención de restituir la musicalidad original, trataron los múltiples casos de repetición en sus respectivos trabajos.

Tras ofrecer en su artículo una tipología de dichos procedimientos, en la que distingue entre repetición léxica, reduplicación⁵⁹, anáfora y derivación, realiza un análisis estadístico exhaustivo de las traducciones del particular fenómeno de reduplicación, siendo éste el más significativo de la obra de Woolf según ella. Comprueba de este modo que ninguna de las dos traductoras ha podido, o querido, conservar todas las reduplicaciones, pero anuncia no obstante que proseguirá con la investigación de los demás tipos de repeticiones con el fin de poder llegar a conclusiones más pertinentes.

Aunque también se basa en el análisis de distintas obras publicadas, en este caso de las traducciones al árabe y al inglés de *La nuit sacrée* del escritor franco marroquí Tahar ben Jelloun, el enfoque de Ahmed El Kaladi en “Au-delà de l’écran des mots:

⁵⁸ “El tratamiento de la reduplicación en las traducciones de *The waves* de Virginia Woolf”.

⁵⁹ Este particular figura retórica, que la autora estudia en particular en este artículo, consiste en la repetición contigua de una misma palabra una o varias veces, sin que se acompañe de ninguna conjunción de coordinación.

interculturalité et traduction”⁶⁰ es más cultural que lingüístico. Basándose en las ideas de Lawrence Venuti⁶¹ y en el concepto de negociación desarrollado por Umberto Eco, el autor empieza por destacar la especificidad de la literatura magrebí redactada en francés, con toda la problemática de identidad cultural que plantea, para centrarse después en las cuestiones traductológicas. Según El Kaladi, “tant qu’on n’aura pas la traduction avec une certaine dose d’hypertextualité, il y aura toujours un manque et une frustration”⁶². (p.64). Oponiéndose así a Venuti, considera que la traducción de estos textos híbridos no puede, por lo tanto, prescindir de elementos paratextuales, ya que sin ellos quedan opacos y pueden incluso ser interpretados de forma totalmente errónea. Por ello, insiste en que deben llevar a cabo su traducción personas que tengan la doble filiación cultural.

Finalmente, apunta sus intenciones de proseguir el estudio de la traducción de los rasgos culturales en autores de la India y del Magreb, así como iniciar el análisis de la situación con escritores inmigrantes de segunda generación.

5.2. Diversidad de enfoques teóricos

Los demás autores abordan cuestiones traductológicas más teóricas, con una variedad de puntos de vista que demuestran una vez más el carácter pluridisciplinar de la materia.

Así, en “Y a-t-il des limites à la traduction transculturelle?”⁶³, Christine Raguet vuelve sobre la definición del término “traducción”, apoyándose en los escritos de destacadas personalidades francesas cuya contribución a los estudios traductológicos es muy relevante, como son Paul Ricoeur, Henri Meschonnic o Antoine Berman, y se detiene

⁶⁰ “Más allá de la pantalla de las palabras: interculturalidad y traducción”

⁶¹ En *The translator’s invisibility [La invisibilidad del traductor]* (1995), Venuti propone que se rompa con la fluidez de la traducción con irrupciones de elementos de la cultura y de la lengua originales, oponiéndose así a la traducción “humanista”, comúnmente aceptada por la crítica, que pretende presentar la traducción al lector como si se tratara de un original.

⁶² [...] “mientras no consigamos traducciones con cierta dosis de hipertextualidad, seguirá faltándonos algo, habrá frustración”.

⁶³ “¿Tiene la traducción transcultural límites?”.

en la noción de traducción transcultural. Tras recordar todos los niveles del tejido social que engloba el concepto de cultura, la traductora investiga las estrategias que permiten “llenar el vacío” y familiarizarse con lo extraño. En el caso de las culturas que ella misma denomina “exóticas”, considera que aunque el foso pueda parecer infranqueable, uno puede enfrentarse a la traducción con una perspectiva estética, escuchando la musicalidad de los textos. Es consciente de que tal postura obliga al traductor a afirmar su personalidad literaria, pero a su vez considera que puede ser una manera de evitar las tendencias eurocentristas que llevan a ofrecer una exotización caricaturesca en especial en la traducción de la oralidad.

Este tema de la oralidad es precisamente la cuestión central en la aportación de Carmen Pineira-Tresmontant que, en un artículo titulado “Silence, on double”⁶⁴, se propone analizar las distintas técnicas de traducción audiovisual, ilustrando su propósito con un estudio comparativo del doblaje al francés y al español de la serie estadounidense *Friends*.

La autora recuerda primero la evolución histórica de las distintas técnicas de traducción aplicadas en el cine y destaca el importante desarrollo del doblaje a partir de los años 50. En efecto, la llegada de la pequeña pantalla y la aparición de una nueva generación de espectadores más pasivos destronaron entonces el uso de subtítulos. Por otra parte, insiste en la importante contribución de dichas traducciones al enriquecimiento de la diversidad cultural.

Gracias a un análisis comparado de las versiones francesa y española de las Sitcom⁶⁵ americanas, puede llegar a ciertas conclusiones sobre las estrategias desarrolladas por los traductores. Constata que, por lo general, prima lo técnico frente a las necesidades traductorales, ya que la preocupación por la sincronización obliga a menudo a adaptar,

⁶⁴ “¡Silencio, doblaje!”.

⁶⁵ *Situation comedies*.

pero también que son frecuentes los casos de adaptación de referencias culturales. Al igual que en la traducción escrita, el traductor se debate entre satisfacer unos objetivos comerciales, por lo tanto “crear” unos diálogos que no choquen ni molesten al público meta, y la voluntad de no traicionar el original. En cuanto a la traducción del humor, Pineira-Tresmontant apunta que, muy a menudo, lo cómico está relacionado con las situaciones visuales y por lo tanto universales. En este aspecto, no podemos sino recordar que muchos son los autores⁶⁶ que defienden la idea de que la imagen y su percepción también son culturales y pueden necesitar adaptación.

Otro de los artículos escritos en homenaje a Ballard, “L’adaptation à l’épreuve de la traduction”⁶⁷, analiza precisamente este concepto. Su autor, Michaël Mariaule, recuerda que la noción, considerada “polivalente” y “polimorfa” por el traductor, profesor y creador de la revista *Palimpsestes* Paul Bensimon, es algo confusa puesto que abarca una diversidad de comportamientos en respuesta a un abanico amplio de motivos. La adaptación se puede entender como procedimiento deliberado, para actualizar o naturalizar una obra original, pero también se puede interpretar como acto involuntario, debido a las obligaciones de la lengua meta o del contexto sociocultural del destinatario. Mariaule recuerda que muchos son los traductólogos que han abordado el problema, asignándole apelaciones distintas, pero hablando en definitiva de esta traducción hipertextual y oponiéndola a la traducción literal.

Según el autor, dichas dicotomías plantean falsos problemas y son demasiado simplistas. Por ello, le merece especial atención el exhaustivo trabajo sobre el tema de

⁶⁶ Pensamos en particular a los trabajos sobre traducción publicitaria de José Yuste Frías, de la Universidad de Vigo, *Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada*, (2008).

⁶⁷ “La adaptación puesta a prueba por la traducción”.

Georges Bastin⁶⁸, que procura en su tesis definir de nuevo el concepto y las condiciones en las que se hace necesario adaptar los textos. Éstas últimas son cuatro: la ineficacia de la transcodificación, la inadecuación de la situación, el cambio de género y la ruptura de equilibrio entre el objetivo del autor y las expectativas del destinatario.

Así, confesando no entender bien por qué razón siempre se ha considerado que adaptar era traicionar, cuando se suele admitir que una buena traducción es la que pasa desapercibida como tal, aboga por la superación de la oposición maniquea y por su mayor valoración y estudio por parte de los traductólogos.

Por su parte, Agnès Graceffa considera la traductología desde un enfoque histórico muy inhabitual en este tipo de publicaciones en un artículo titulado “Le culturème ‘Völkerwanderung’ et la question de l’historien traducteur”⁶⁹. Se trata de hacer un paralelismo entre la labor del traductor y la del historiador ya que, según la autora, ambos se enfrentan a lo Otro mediante textos escritos que reformulan para que cobren sentido en un grupo determinado, y estas interferencias se hacen mayores todavía si el historiador traduce y el traductor trabaja con textos antiguos. Por otra parte, la propia producción historiográfica internacional está a su vez confrontada a la traducción y al desarrollo de un metalenguaje científico particular en cada lengua.

Graceffa ilustra su propósito con el análisis del término alemán “Völkerwanderung”, nacido en el siglo XVIII para hablar de las migraciones de poblaciones germánicas del norte y del este hacia el Imperio Romano de Occidente y que, en francés, bajo la

⁶⁸ De nacionalidad venezolana, con estudios de traducción realizados entre Bélgica y Francia y actualmente profesor en la Universidad de Montreal, Bastin defendió su tesis doctoral, *La notion d’adaptation [La noción de adaptación]* en 1990 en París. Su trabajo se basa sobre la traducción que él mismo realizó de la obra de Jean Delisle, *L’analyse du discours comme méthode de traduction (El análisis del discurso como método de traducción: iniciación a la traducción española de textos pragmáticos franceses. Teoría y práctica)*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1985). En ella, el autor convierte el libro de didáctica de la traducción inglés-francés destinado a un público francófono en una obra sobre la traducción francés-español destinado a un público de lengua castellana. El contenido de sus tesis está sintetizado en un artículo titulado “La noción de adaptación en traducción” en la revista *Meta*, vol.38, nº3, 1993:473-478.

⁶⁹ “El culturema ‘Völkerwanderung’ y la cuestión del historiador traductor”.

expresión “Grandes Invasions⁷⁰” acabó designando un solo periodo histórico (375-568). El culturema galo, de connotaciones peyorativas, se utiliza como equivalente al alemán, aunque su sentido se haya distanciado del original. Por ello, se puede afirmar, junto a la autora, que “plus qu’un reconstruteur des faits passés, l’historien apparaît donc davantage comme le traducteur d’un récit absent dont il ne possède que des indices”⁷¹ (p.89).

Original, e incluso al margen de la traductología a juzgar por su título⁷², es también la última participación francesa en esta obra homenaje. El artículo de Jean Peeters, basándose en la idea de que toda traducción es un producto mercantil que necesita la adhesión y la aceptación, un concepto que el autor desarrolla en su libro titulado *La médiation de l’étranger*⁷³ (1999), analiza los correos recibidos por la editorial francesa Gallimard tras las publicaciones de las traducciones de Harry Potter. Según Peeters, las cartas de los lectores son un buen instrumento para medir la recepción, por mucho que esté condicionado por el entorno mediático, la portada, los artículos derivados y en definitiva toda la publicidad que se pueda haber llevado a cabo en torno a la obra de J.K. Rowling.

Los temas recurrentes que se desprenden del análisis de estas cartas, que el autor ha reducido a las de los niños y adolescentes por ser éste el grupo más numeroso, son la identificación del lector con los protagonistas de la obra, la magia, la imagen del personaje de Harry Potter, que aparece como confidente, ángel de la guarda y salvador, el amor y la amistad. Finalmente el autor destaca otros dos temas a los que da especial

⁷⁰ Grandes Invasiones.

⁷¹ [...] “más que reconstrutor de hechos pasados, el historiador parece más bien el traductor de un relato ausente del que sólo posee indicios”.

⁷² “Aux marges de la traduction: sur la réception de Harry Potter en France” [“En los márgenes de la traductología: de la recepción de Harry Potter en Francia”].

⁷³ *La mediación del extranjero*.

relevancia porque rompen las fronteras de lo comúnmente aceptado: la pasión por la lectura y el deseo de escribir.

Según Peeters, todos estos elementos contribuyen a esclarecer la traducción, puesto que el lector, y no la materialidad del texto, es el que hace la obra. Entre lo que quiere expresar el autor y lo que entiende el destinatario meta, se encuentra el traductor, que efectúa una transformación, nunca anodina, que determinará la comprensión. Así, la traductología, que se interesa básicamente por el proceso de transformación, debería dedicar parte de su estudio a la recepción.

5.3. La traductología francesa: un discurso plural

Este libro homenaje a Ballard constituye, sin duda, una buena fuente de información sobre los intereses traductológicos de los científicos franceses contemporáneos que, como hemos podido apreciar, abordan una temática plural desde enfoques variados. Así, a través de estos ocho artículos, se han tratado temas tan diversos como la creatividad del traductor, la dificultad de la traducción intercultural o los problemas vinculados a la traducción de la oralidad. Y como lo habíamos podido adelantar con la lectura de *Qu'est-ce que la traductologie?*, publicada por el propio Ballard, la pluridisciplinariedad aparece como inherente a la traductología, no sólo a nivel internacional, sino también dentro de un mismo espacio geográfico y cultural.

De hecho, quizás lo más destacable de esta obra sea aportar al lector dos perspectivas originales y relativamente novedosas: por una parte, el enfoque historiográfico propuesto por Agnès Graceffa abre sin dudas nuevas vías de investigación de gran interés puesto que nos sugiere la influencia que puede tener la propia labor traductora

sobre la interpretación de hechos históricos⁷⁴; por otra parte, el enfoque sociológico, con la posible aplicación a los estudios traductológicos de la teoría literaria de la recepción, iniciadas por el alemán Hans Robert Jauss en los años 60, que analizan la respuesta del lector ante los textos literarios. Ambas perspectivas nos aparecen como posibles y sugestivas ramificaciones o subramificaciones de la ciencia traductológica.

⁷⁴ De hecho, queremos mencionar aquí el interesante programa actualmente en desarrollo en la Universidad Católica de Temuco (Chile), “Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía”, que, según sus propios responsables, “puede derivarse una comprensión más precisa de las representaciones que cada cultura se hizo de su contraparte”.

Conclusiones

A pesar de que, como lo apuntábamos en nuestra introducción, este estudio no pretende ser exhaustivo y, por sus limitaciones, no ofrece un panorama muy completo de la situación, mediante la lectura de estas cinco obras de reciente publicación se perfilan unas tendencias generales, tanto desde el punto de vista de la “organización” de la labor traductológica como del de su orientación temática.

En cuanto a las publicaciones en sí, se puede señalar el predominio de las obras en las que se recopilan artículos diversos respecto a las monografías que, por su parte, son ante todo ediciones de investigaciones doctorales. Así, los avances científicos parecen desarrollarse fundamentalmente mediante encuentros internacionales, coloquios y seminarios organizados en el ámbito universitario, durante los que los especialistas intercambian sus respectivos avances. Notamos además que las universidades más activas en este sentido se concentran en el norte de Francia. Como es habitual en un país tan centralizado como éste, la importancia de la capital es notoria y, en el ámbito de la traductología, con más razón si cabe por el prestigio y la larga historia de las escuelas parisinas⁷⁵. Sin embargo, dos grandes focos geográficos en los que se concentra la actividad traductológica francesa parecen despuntar. En Bretaña, tanto la Universidad de Rennes como la de Bretagne Sud ofrecen formaciones especializadas, sobre todo de postgrado, y gracias a los esfuerzos de importantes profesionales del sector, organizan jornadas, seminarios y coloquios con relativa frecuencia. En cuanto a la joven Universidad de Artois, lidera sin duda las labores investigadoras y la colección “Traductologie” de su editorial es responsable de gran parte de las publicaciones en torno a la traducción y a su reflexión teórica. Aunque, obviamente, algunos

⁷⁵ Recordemos que tanto la ESIT como el ISIT, primeras escuelas dedicadas a la formación de traductores e intérpretes en Francia, fueron fundadas en 1957, cuando apenas existía este tipo de formación en Europa.

traductólogos de otras entidades participan también en el desarrollo de la disciplina, la influencia de estos centros es evidente. De hecho, hemos podido comprobar cómo varios autores denunciaban en sus artículos la poca presencia de la traductología en el ámbito universitario francés y nuestro estudio parece poder corroborar esta situación.

En cuanto a las temáticas abordadas por los traductólogos franceses, tres elementos nos resultan especialmente significativos: el predominio de los estudios en la combinación lingüística inglés-francés, la evidente adaptación de la traductología francesa al giro cultural iniciado en los años 80 y su fundamentación eminentemente nacional.

En efecto, comprobamos que, a excepción obviamente de la obra de Laurence Malingret, que centra todo su estudio en la literatura hispánica, la gran mayoría de las reflexiones teóricas proceden de especialistas de lengua inglesa, seguidos por unos pocos germanistas. ¿Se puede vincular esta situación a la localización de las universidades más activas y a su mayor proximidad geográfica de Gran Bretaña o Alemania? Es posible, pero no olvidemos que estas mismas universidades ofrecen formaciones también en otras lenguas, en particular en español, y no deja de ser llamativa la existencia de pocas investigaciones traductológicas que se realizan en torno a este idioma.

Por otra parte, la lectura de estas cinco obras nos ha demostrado que la traductología francesa se interesa sobre todo por la traducción como actividad de mediación intercultural. Aunque algunos autores sigan centrando sus investigaciones en aspectos puramente lingüísticos, casi todos se alejan y abordan su estudio con un enfoque intercultural y sociológico, siguiendo así una tendencia internacional de apertura de la disciplina. El eminente lingüista George Mounin, padre simbólico de la traductología francesa cuyos estudios despuntaron en los años 50 y 60, o Jean Pierre Vinay y Jean Louis Darbelnet con su exitosa propuesta de estilística comparada de las lenguas francesa e inglesa editada en 1958, parecen haber pasado a un segundo plano.

Finalmente, notamos que en su gran mayoría, los traductólogos franceses basan sus investigaciones en reflexiones teóricas nacionales. Aunque ciertamente hemos podido encontrar referencias a escuelas y especialistas anglosajones sobre todo, autores como Ladmiral, Meschonnic y sobre todo Berman son los que más citan para apoyar su discurso. No hay duda de que dichos investigadores dejaron una huella importante y originaron grandes avances en el desarrollo de la teoría de la traducción, no sólo a nivel francés, sino también en el ámbito internacional, pero nos resulta sorprendente que su influencia se perciba de forma tan sugerente y sobre todo tan exclusiva. De nuevo a excepción de la obra de Malingret, si bien no debemos olvidar que esta autora trabaja en el ámbito universitario español, la única referencia a la traductología española que hemos podido encontrar es la que Freddie Plassard hace a Amparo Hurtado Albir, cuya relación con el país galo es privilegiada puesto que se doctoró por la ESIT parisina.

Así, este trabajo, cuya principal razón de ser era dar a conocer la situación actual de la traductología francesa, que nos parecía relativamente poco difundida en la universidad española, nos ha permitido comprobar que, sin lugar a dudas, se trata de un hecho recíproco. Sin querer ser demasiado pesimistas sobre el estado de las relaciones científicas entre los dos países, creemos que su intensificación en el ámbito de la traductología podría resultar beneficiosa, y que debe empezar por un conocimiento y reconocimiento mutuos.

ANEXO – Presentación de los autores

AR ROUZ, David: Licenciado en filología inglesa por la Universidad de Angers (Université Catholique de l'Ouest) y de filología bretona por la Universidad de Rennes, ostenta también el título de traductor profesional que otorga el IPLV (Instituto de Lenguas Extranjeras) de Angers. En la actualidad, este joven investigador está preparando una tesis doctoral sobre “Retos de la traducción en una Europa plurilingüe” en la universidad de Haute Bretagne (Rennes II). Ofrece un servicio de asesoría en políticas de traducción y gestión del plurilingüismo como profesional autónomo mediante su página Web (<http://www.trohadistro.com/>).

BALLARD, Michel: Aunque jubilado desde el año 2007, es sin duda uno de los traductólogos franceses más activos de los últimos años. Este Catedrático de Inglés, Doctor en Didáctica de la traducción y Doctor Honoris Causa de la Universidad de Ginebra ha desarrollado gran parte de su vida profesional en la Universidad de Artois, donde fundó, en 1995, la colección “Traductologie” de la editorial. También fue creador del CERTA⁷⁶, uno de los pocos centros especializados en teoría de la traducción en Francia. Ballard es autor de varias monografías, centradas sobre todo en la traducción del inglés al francés y en la didáctica de la traducción, aunque también se interesó por la historia de la misma en *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Ha dirigido también varias obras de recopilación en torno a un tema concreto, como la que presentamos en este trabajo.

CHARTIER, Delphine: Profesora del Departamento de Culturas Anglosajonas de la Universidad de Toulouse-Le Mirail, es autora de varias publicaciones didácticas para la traducción del inglés al francés, en especial de traducción periodística. Ha sido miembro

⁷⁶ Centro de Estudios e Investigación en Traductología de la Universidad de Artois

en varias ocasiones de tribunales para las oposiciones francesas a la enseñanza (Agrégation), por lo que escribió un interesante análisis de la prueba de traductología exigida a los candidatos en colaboración con Lance Hewson, traductólogo y catedrático de inglés de la Universidad de Ginebra.⁷⁷

CHEVALIER, Jean Claude: Profesor emérito de la Universidad de Paris 8, donde fundó en 1968 el Departamento de Lingüística General, es especialista en gramática francesa⁷⁸ y en historia de la lingüística. Este eminente lingüista es también hispanista por lo que ha escrito el prefacio de la traducción de Aline Schulman de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (Seuil, 2001) y fue responsable de un seminario de traductología en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Universidad de la Sorbona en el marco del Doctorado en Lingüística Hispánica. Como traductólogo, es autor junto a Marie France Delport de dos volúmenes, fruto de sus investigaciones sobre problemas lingüísticos derivados de la traducción⁷⁹.

DAVAULT-OLLÉON, Elisabeth: Profesora de traducción especializada (inglés-francés), de traductología y de terminología en la Universidad Stendhal de Grenoble, es también directora de la especialidad “Traducción especializada plurilingüe” del Máster de Lenguas Extranjeras Aplicadas así como fundadora y presidenta del Grupo de Investigación Plurilingüe en Traducción Especializada (GREMUTS) de esta misma Universidad. Es miembro de la Sociedad de Anglicistas de la Enseñanza Superior (SAES) y presidenta de la Asociación Francesa de Formaciones Universitarias para las Profesiones del Sector de la Traducción (AFFMUT). Es autora de numerosas publicaciones sobre traducción especializada, teoría del *Skopos* y didáctica de la traducción.

⁷⁷ CHARTIER, D. y HEWSON, L. *L'épreuve de traductologie à l'agrégation interne*. Paris: Ellipses, 2002. 268 p.

⁷⁸ Jean Claude Chevalier es uno de los autores de la *Grammaire du français contemporain*, Paris: Larousse, 1964. 495 p., una obra de referencia para todos los francófonos interesados en su lengua.

⁷⁹ *Problèmes linguistiques de la traduction*, volumes I et II. Paris : L'Harmattan, 1995 y 2010. 220 y 273 p.

DELPART, Marie France: Lingüista especialista en lenguas románicas (y sobre todo en español), esta traductóloga es catedrática de Lingüística Hispánica de la Universidad de París 4, aunque también imparte clases en la Universidad de París 3, en el ISIT y en la prestigiosa Escuela Normal Superior de Fontenay. Autora de una tesis sobre la evolución histórica de los verbos españoles “haber” y “tener”, es responsable de la editorial francesa Editions Hispaniques y, desde 2008, de la revista CHREODE- Vers une linguistique du signifiant (revista de lingüística hispánica y románica). También es presidente de la Asociación de Lingüística Ibero románica (LIBERO). Es autora de varios libros y artículos sobre la historia de la lengua española, lingüística hispánica y románica. Como traductóloga, es autora junto a Jean Claude Chevalier de dos volúmenes, fruto de sus investigaciones sobre problemas lingüísticos derivados de la traducción.⁸⁰

DRAGOVIC-DROUET, Mila: Doctora en Traductología y profesora de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París (ESIT), de la que fue también directora. Es miembro del equipo investigador SYLED⁸¹ y autora de varios artículos relacionados con la interpretación, en especial en la ex Yugoslavia durante los conflictos, así como sobre las traducciones en el ámbito editorial y su evaluación (su tesis doctoral, defendida en el año 2003, está dedicada a la evaluación de la calidad de las traducciones editoriales).

DURIEUX, Christine: Diplomada de la ESIT y doctora en traductología, es actualmente profesora de la universidad de Caen donde también es la responsable del Máster franco-griego “Ciencias de la traducción/traductología y ciencias cognitivas”. Vicepresidenta de la Asociación Francesa de Psicolingüística y cofundadora de la

⁸⁰ Ver nota nº 77.

⁸¹ Grupo de investigación sobre Sistemas Lingüísticos, Enunciación y Discurso dependiente del ESIT.

Escuela Doctoral de Traducción franco-argelina, es también miembro de los equipos de investigación CRISCO⁸² y ModeSCo⁸³. Especialista en traducción especializada, es autora de numerosos artículos sobre su didáctica y, entre otras, de una monografía titulada *Fondement didactique de la traduction technique* (Paris: Didier Erudition, 1988. 171 p.), traducida al árabe en 2007 y reeditada en Francia en 2009 por la editorial La maison du dictionnaire.

EL KALADI, Ahmed: Profesor y actualmente director del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Artois, este lingüista y traductólogo especializado en la traducción al inglés y al árabe es también miembro del comité de redacción de la revista *Modèles linguistiques*. Es autor de varios artículos de lingüística inglesa y ha participado a la edición de libros junto a Corinne Wecksteen⁸⁴ y a Michel Ballard⁸⁵.

GILE, Daniel: Matemático de formación, este traductor científico-técnico e intérprete miembro de la AIIC ha sido profesor asociado en el INALCO⁸⁶ de París, en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica) y en la Universidad Lumière de Lyon. Desde el año 2007, imparte clase en la ESIT parisina. Especialista en lengua inglesa y en lenguas asiáticas, ha sido varios años presidente de la European Society of Translation Studies, es profesor honorario de la Universidad de Shanghai (China) y miembro honorario, entre otras, de la Asociación Japonesa de Estudios de Interpretación. Es autor de varias monografías y múltiples artículos sobre la investigación en interpretación así como didáctica de la traducción y de la interpretación.

⁸² Centro de Investigación Inter-Lenguas sobre la Significación en Contexto de la Universidad de Caen.

⁸³ Polo Pluridisciplinar de Modelización en Ciencias Cognitivas de la Universidad de Caen.

⁸⁴ *La traductologie dans tous ses états*. Arras : Artois Presses Université, 2007 284 p.

⁸⁵ *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras : Artois Presses Université, 2003. 305 p.

⁸⁶ Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales

GOUADEC, Daniel⁸⁷: Traductor especializado de inglés, traductólogo y terminólogo, ha realizado gran parte de su actividad docente en la Universidad de Rennes. Especialista en terminografía para la traducción y en el desarrollo de herramientas de gestión de calidad en traducción, ha organizado multitud de eventos internacionales en esta misma Universidad y publicado numerosos libros de didáctica de la traducción especializada, en especial en la editorial francesa La Maison du Dictionnaire.

GRACEFFA, Agnès: Doctora en historia medieval, es profesora de la Universidad de Lille 3, donde defendió su tesis acerca del pueblo franco en la historiografía moderna francesa y alemana. Es autora de múltiples artículos sobre la alta Edad Media en Occidente y sobre epistemología.

KEROMNÈS, Yvon: Profesor del Departamento de Inglés y en el Máster de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Universidad de Metz, miembro del equipo de investigación en lexicología de ATILF⁸⁸, este especialista en lingüística de corpus se ha interesado también por la didáctica de la traducción tanto en los estudios de filología como en el marco de las Lenguas Extranjeras Aplicadas. Ha realizado su tesis doctoral sobre la traducción de *La metamorfosis*, de Franz Kafka al inglés y al francés.

LEDERER, Marianne: Intérprete de conferencia, profesora emérita de la Universidad de París 3 y profesora en la ESIT de París, que también dirigió en la década de los 90, es una de las mayores representantes de la teoría interpretativa junto a Danica Selekovitch. De hecho, ha escrito varios libros en colaboración con ella, entre los que *Interpréter pour traduire* (Paris: Publications de la Sorbonne, Didier, 1984. 311p.) se reeditó por cuarta vez en 2001. Sus principales publicaciones son el fruto de sus investigaciones

⁸⁷ Se puede acceder a su biografía y su bibliografía completa en su página Web, <http://www.gouadec.net/indexDG.html>, que permite además descargar varias de sus obras publicadas.

⁸⁸ Centro de Análisis y Procesamiento Informático de la Lengua Francesa dependiente del Centro Nacional de Investigación Científica francés (CNRS).

teóricas sobre la traducción oral. En el año 2002, le otorgaron el Premio Danica Seleskovitch, que recompensa la aportación a la profesión de intérprete o la traductología.

LEFEBVRE-SCODELLER, Cindy: Actualmente profesora de inglés en el Instituto Universitario de Tecnología (IUT) de Lens, ha sido profesora asociada en la Universidad de Artois, de 2006 a 2010, donde defendió en 2009 su tesis sobre la presencia del traductor en las traducciones del inglés al francés de obras literarias bajo la dirección de Michel Ballard⁸⁹. Ha publicado artículos sobre la repetición en obras de Virginia Woolf así como sobre la traducción de la oralidad en novelas de Irvine Welsh.

LÉVÊQUE, Daniel: Profesor de la Universidad Católica de Angers y director de CIRHiLL⁹⁰, es especialista en lexicología y literatura hispanoamericanas. Miembro del comité científico de la revista de traducción *Hermēneus*, participó en el *Diccionario de hispanismos no recogidos por la Real Academia* (obra dirigida por Renaud Richard y publicada en 2006 por la editorial Cátedra) y publicó en 2010 un *Diccionario del español de Centroamérica* en la editorial de la Universidad de Valladolid.

MALINGRET, Laurence: Es actualmente profesora titular de la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela y confiesa que su interés por la traducción está vinculado principalmente a sus investigaciones en literatura comparada. Entre otros, ha publicado varios artículos sobre la traducción del gallego al francés, la traducción de títulos, el papel del traductor literario, la adaptación y sobre figuras de la literatura femenina como Olympe de Gouges o Amélie Nothomb.

⁸⁹ Se puede leer un resumen de su tesis en <http://www.wix.com/lefebvrescodellercin/mysite#!>

⁹⁰ Centro Interdisciplinar de Investigación en Historia, Lenguas y Literaturas vinculado a la universidad católica de Angers.

MARIAULE, Michaël: Profesor de traducción y traductología en la Universidad Charles de Gaulle de Lille 3, es miembro del centro de investigación CECILLE⁹¹. Es autor de una tesis sobre traducción literaria bajo la dirección de Michel Ballard y trabaja actualmente sobre un léxico francés-inglés de la viña y del vino.

MONTERA, Paola: En el año 2006, realizó una tesis doctoral sobre la traducción al italiano y al francés de *Mrs Dalloway* de Virginia Woolf, bajo la dirección de Claude Boisson, especialista en lingüística y fonética inglesas de la Universidad Lumière de Lyon.

PEETERS, Jean: Profesor en el Departamento de Inglés de la Universidad de Rennes 2, desarrolla su principal línea de investigación en el campo de la sociolingüística y de la traducción intercultural. Colaborador habitual del grupo Traducción & Paratraducción de la universidad de Vigo y de la Universidad de Hyderabad en la India, este activo investigador acaba de dirigir e introducir *Traduction et communautés*⁹² y está pendiente de la publicación, este mismo año, de una obra escrita en colaboración con el indio J. Prabhakara Rao, *Translation and the Accommodation of Diversity*⁹³, además de haber publicado numerosos artículos especializados y contribuido a muchos seminarios universitarios de todo el mundo.

PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen: Profesora en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Universidad de Artois, su línea de investigación principal gira en torno a la lexicografía de los discursos políticos, en particular de los del Rey Juan Carlos I. Ha publicado obras de gramática española destinada al público francés así como obras sobre la lengua en la comunicación política.

⁹¹ Centro de Estudios en Civilización, Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Lille 3.

⁹² *Traducción y comunidades.*

⁹³ *La traducción y la acogida de la diversidad.*

PLASSARD, Freddie: Traductora profesional en importantes entidades como EDF o la OCDE, doctora en Traductología por la ESIT de París, ha sido también profesora de traducción especializada en la Universidad de París 3 antes de entrar a formar parte del cuerpo docente de la ESIT en 2008. Miembro de la Sociedad Francesa de Traductores y del comité de redacción de la revista *Traduire*, es autora de varios artículos sobre el papel de las listas de difusión en la profesión de traductor especializado.

RAGUET, Christine: Profesora del Instituto del Mundo Anglófono de la Universidad de París (Sorbonne Nouvelle), directora de la revista *Palimpsestes* y del TRACT⁹⁴, es una importante traductora literaria de inglés. Entre otras, ha traducido obras de Henry James y Vladimir Nabokov, aunque cada vez más aparece como especialista en la traducción de obras redactadas en inglés del Caribe.

WECKSTEEN, Corinne: Profesora de inglés y de traductología de la Universidad de Artois, es autora de una tesis sobre traducción y connotación. Ha participado en una obra de Michel Ballard sobre la traducción de los “falsos amigos” y ha publicado, entre otros, varios artículos en torno a la traducción de los proverbios o de los juegos de palabras.

⁹⁴ Centro de Traducción y Comunicación Transcultural Inglés-Francés y Francés-Inglés.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía primaria

BALLARD, Michel (ed.). *Qu'est-ce que la traductologie?*. Arras: Artois Presses Université, Col. "Traductologie", 2006. 302 p.

MALINGRET, Laurence. *Stratégies de traduction: les lettres hispaniques en langue française*. Arras: Artois Presses Université, Col."Traductologie", 2002. 264 p.

PEETERS, Jean (ed.). *La traduction: de la théorie à la pratique et retour*. Rennes: Presse Universitaires de Rennes, Col. "Rivages linguistiques", 2005. 170 p.

PLASSARD, Freddie. *Lire pour traduire*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. 323 p.

WECKSTEEEN, Corinne y EL KALADI, Ahmed (ed.). *La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard*. Arras: Artois Presses Université, Col."Traductologie", 2007. 284 p.

Bibliografía secundaria

BANNOUR, Abderrazak. "Epistémologie de la traductologie". 2009. Disponible en: <http://abannour.unblog.fr/files/2009/03/pistmologiedelatraductologie.pdf>
[Última consulta: 2 de junio de 2011].

BASTIN, Georges. "La répartition du sens" [en línea]. En: *La linguistique*, 1, Vol. 40, 2004, p. 157-166. Disponible en: www.cairn.info/load_pdf.php?ID_ARTICLE=LING_401_0157
[Última consulta: 30 de mayo de 2011].

BOUZA ALVAREZ, M^a Isabel. “Reflexión sobre la lectura / traducción de textos pragmáticos” [en línea]. En: DELGADO, Arturo (coord.), *Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española. IV Coloquio: Centenario de François Rabelais*. 1997, p. 645-652. Disponible en:

< <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1218021>>

[Última consulta: 26 de abril de 2011].

DE FELIPE BOTO M^a del Rosario. “Revisión del concepto de norma en los estudios de traducción” [en línea] En: *Hermēneus, Revista de Traducción e Interpretación*, 6, 2004, p. 59-74. Disponible en:

< <http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6153/6775>>

[Última consulta: 2 de junio de 2011].

ECHEVERRÍA PEREDA, Elena. “Panorama de lingüística y traductología. Aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés/lengua extranjera y de la traducción (francés-español)” [en línea]. En: *Entreculturas*, 1, 2009, p. 775-780.

Disponible en: www.entreculturas.uma.es/n1pdf/resena01.pdf

[Última consulta: 2 de junio de 2011].

ELENA GARCÍA, Pilar. “El papel de la información textual en el proceso de lectura del texto especializado” [en línea]. *Panacea@. Boletín de Medicina y Traducción*, 26, 2007, p. 138-148. Disponible en:

<<http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaActual.htm>>

[Última consulta: 26 de abril de 2011].

ELENA GARCÍA, Pilar. “La organización textual aplicada a la enseñanza de la traducción”. En: *Quaderns. Revista de traducció*, 15, 2008, p. 153-167.

ELENA GARCÍA, Pilar. “La lectura del texto jurídico basada en modelos textuales organizados”. En: Alonso Araguás, I. et al. (eds.): *Translating Justice. Traducir la Justicia*. Granada: Comares, 2010, p. 73-83.

ELENA GARCÍA, Pilar. “La comprensión organizativa basada en modelos textuales”.
En: *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6, 2011 (en prensa).

EVEN-ZOHAR, Itamar. “Teoría de los polisistemas” [en línea]. Disponible en:
<<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-teoria-polisistemas.pdf>>
[Última consulta: 12 de mayo de 2011].

GUILLAUME, Astrid. “La traduction : théorie(s) et pratique(s), diachronie et synchronie, tice ou non tice ? [en línea]. En: *Texto!*, vol. XII, n°3, 2007.

Disponible en:

<http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Guillaume_Traduction.pdf>

[Última consulta: 2 de junio de 2011].

HURTADO ALBIR, Amparo. “La traductología: lingüística y traductología” [en línea].

En: *TRANS*, 1, 1996, p. 151-160. Disponible en:

<http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf>

[Última consulta: 6 de junio de 2011].

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. 695 p.

KEROMNES, Yvon. “Bases de données et traductions : aspects quantitatifs et qualitatifs” [en línea]. En: *Hyper Articles en Ligne*, 2007. Disponible en:

<http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/15/79/79/PDF/Y_Keromnes_Bases_donnees_et_trad.pdf>

[Última consulta: 5 de mayo de 2011].

LADMIRAL Jean René. “D’une « langue » l’autre : la médiation traductive” [en línea].

En: *Cahiers de l’Ecole*, 4, 2006, p. 56-62. Disponible en:

<http://www.cahiers-ed.org/ftp/cahiers4/C4_ladmiral.pdf>

[Última consulta: 2 de junio de 2011].

LAMBERT, José. “Les stratégies de traduction dans les cultures: positions théoriques et travaux récents” [en línea]. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 1, n° 2, 1988, p. 79-87. Disponible en:

<<http://id.erudit.org/iderudit/037021ar>>

[Última consulta: 30 de mayo de 2011].

LARROSA, Jorge. *Experiencia de la lectura: estudios sobre literatura y formación*. Barcelona: Laertes, 1996. 380 p.

MAYORAL ASENSIO, Roberto. *La traducción de la variación lingüística*. [Tesis doctoral] [en línea], 1999. Disponible en:

<http://www.ugr.es/~rasensio/docs/La_traducccion_variacion_linguistica.pdf>

[Última consulta: 10 de junio de 2011].

OUSTINOFF, Michaël. *La traduction*. Paris: Presses universitaires de France, Col. “Que sais-je?”, 2009. 127 p.

RICOEUR, Paul. *Sur la traduction*. Paris: Bayard, 2003. 68 p.

SANTOS VILA, Sonia. “Lefevre, André: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1997, 209 pp. (Trad. Española de M^a Carmen África Vidal y Román Álvarez de *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres, Routledge, 1992)” [en línea]. En: *Hermēneus, Revista de Traducción e Interpretación*, 1, 1999. Disponible en: <<http://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/viewFile/6022/5733>>

[Última consulta: 10 de junio de 2011].

SUCHET, Myriam. *Outils pour une traduction postcoloniale: littératures hétérolingues*, Paris: Editions Archives Contemporaines, 2009. 262 p.

VIDAL CLARAMONTE, Carmen África (1995) *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1995. 135 p.

VILLANUEVA JORDAN, Ivan A. “Acerca del Polisistema de Itamar Even-Zohar” [en línea]. Disponible en:

<<http://es.scribd.com/doc/45981574/Acerca-del-Polisistema-de-Itamar-Even-Zohar>>

[Última consulta: 2 de junio de 2011].